

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Способы передачи идиостиля журналистов спортивных изданий в процессе перевода (на примере текстов на английском и русском языках)

Студент

А. А. Гребцов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

А. Н. Малявина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2018

АННОТАЦИЯ

Актуальность данной работы обусловлена ростом интереса к точке зрения иностранных спортивных аналитиков в период проведения чемпионата мира по футболу, а также отсутствием четкой стратегии сохранения идиостиля при переводе текстов СМИ.

Объектом исследования являются англоязычные спортивные аналитические тексты Дж. Каррагера и Дж. Хорнкасла.

Предметом исследования являются лексические и стилистические особенности спортивных аналитических текстов в аспекте их перевода.

Цель данного исследования – определить стратегию передачи идиостиля спортивных журналистов в процессе перевода текстов спортивных изданий с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**: 1) дать определение термину «идиостиль»; 2) изучить классификации и характерные черты функциональных стилей и публицистического стиля в частности; 3) описать существующие методики анализа идиостиля в публицистике; 4) проанализировав публицистические тексты спортивных изданий, выявить черты идиостиля каждого анализируемого автора; 5) выявить способы сохранения идиостиля при переводе и применить их на практике.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В **первой главе** рассматриваются понятия идиостиля и идиолекта, особенности публицистического стиля, а также лингвостилистические особенности публицистики в целом и спортивной журналистики в частности, методики анализа идиостиля, а также особенности передачи идиостиля в процессе перевода. Во **второй главе** на примере 101 058 знаков проводится анализ идиостилей двух авторов с выделением характерных черт каждого, а также выявляются основные приемы передачи идиостиля при переводе.

Список используемой литературы включает 46 научных источников, шесть из которых иноязычные. **Общий объем** работы составляет 60 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ИДИОСТИЛЬ ЖУРНАЛИСТОВ СПОРТИВНЫХ ИЗДАНИЙ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ.....	8
1.1. Понятие идиостиля в рамках публицистического стиля	8
1.2. Способы и методы анализа идиостиля.....	14
1.3. Особенности передачи идиостиля в процессе перевода: теоретический аспект.....	22
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА 2. ИДИОСТИЛЬ ЖУРНАЛИСТОВ СПОРТИВНЫХ ИЗДАНИЙ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	28
2.1. Анализ идиостиля журналистов англоязычных спортивных изданий.....	28
2.2. Способы сохранения черт идиостиля в процессе перевода текстов спортивных СМИ	46
Выводы по второй главе.....	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	61

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире роль СМИ не может быть преувеличена в связи с необходимостью постоянно находиться в центре событий и получать новейшую информацию. Некоторые читатели отдадут предпочтение безликим обзорам происшествий, другие хотят ознакомиться с чужим мнением о случившемся. Иногда роль автора может стать решающей при выборе материала к прочтению в связи с его компетентностью в представленном вопросе, заслугами и его прошлым в сфере в целом. Так, многие бывшие футболисты предпочитают переквалифицироваться в спортивных журналистов, проводя анализ матчей с пониманием игры «изнутри», а, следовательно, со знанием тактической составляющей и возможностью подкрепить повествование внутренней информацией. Их комментарий и мнение являются более ценными и профессиональными, если сравнивать их с журналистами без спортивного прошлого, но, одновременно, небеспристрастными по отношению к бывшей команде. В период ближайшего чемпионата мира по футболу значимость спортивных аналитиков возрастет в связи с необходимостью дать оценку той или иной сборной.

Аспектом, обычно не рассматриваемым при изучении текстов СМИ вообще и текстов спортивной журналистики в частности, является идиостиль. Учитывая эмоциональность и экспрессивность описываемых в спортивных текстах событий, а также неповторимость авторского взгляда на них и способы языкового воздействия на читателя-болельщика (использование тропов, книжной и сниженной лексики, заимствований и прочих стилистических приемов), идиостиль, на наш взгляд, намного ярче проявляется в спортивной журналистике, чем, например, в общественно-политических или новостных текстах. Несмотря на то, что на сегодняшний день одним из самых требуемых заказчиком параметров перевода является скорость, сохранение идиостиля в процессе перевода позволяет создать «авторский» продукт, добиться сходного эмоционального воздействия, расширить круг читателей.

Актуальность данной работы обусловлена ростом интереса к точке зрения иностранных спортивных аналитиков в период проведения чемпионата мира по футболу, а также отсутствием четкой стратегии сохранения идиостиля при переводе текстов СМИ.

Объектом исследования являются англоязычные спортивные аналитические тексты Дж. Каррагера и Дж. Хорнкасла.

Предметом исследования являются лексические и стилистические особенности спортивных аналитических текстов в аспекте их перевода.

Цель данного исследования – определить стратегию передачи идиостиля спортивных журналистов в процессе перевода текстов спортивных изданий с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**:

- 1) дать определение термину «идиостиль»;
- 2) изучить классификации и характерные черты функциональных стилей и публицистического стиля в частности;
- 3) описать существующие методики анализа идиостиля в публицистике;
- 4) проанализировав публицистические тексты спортивных изданий, выявить черты идиостиля каждого анализируемого автора;
- 5) выявить способы сохранения идиостиля при переводе и применить их на практике.

Для решения задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме; 2) метод сплошной выборки; 3) метод лингвостилистического анализа, с помощью которого были выявлены особенности идиостилей авторов; 4) метод предпереводческого анализ; 5) метод автоматического анализа, с помощью которого были выявлены наиболее частотные лексические единицы, средняя длина предложения, средняя длина слова авторов; 6) метод трансформационного анализа для вы-

явления комплекса переводческих трансформаций в переводе и объяснения причин и механизмов трансформации исходной единицы.

Теоретической базой работы послужили научные исследования таких ученых, как И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, Т. А. Знаменская, В. В. Леденева, Г. Я. Солганик и других.

Практическая значимость бакалаврского исследования заключается в выявлении стратегии сохранения и передачи идиостиля англоязычных авторов в процессе перевода на русский язык, а также в возможности использования данных, полученных в результате исследования, в практических целях.

Материалом исследования послужили англоязычные тексты спортивных журналистов объемом 101 058 знаков, 25 000 из которых переведены на русский язык с учетом способов сохранения идиостиля каждого анализируемого автора.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы бакалаврской работы были апробированы на VIII Международной молодежной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире», проведенной 14–16 ноября 2016 г. в Нижегородском лингвистическом государственном университете им. Н. А. Добролюбова (опубликована статья в сборнике научных трудов: Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: сборник научных трудов. Выпуск 16. Н. Новгород : НГЛУ, 2016. С. 88–95), а также на IX Международной молодежной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире», проведенной 20–22 ноября 2017 г. в НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

Структура и основное содержание работы.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, определяется практическая значимость исследования.

В **первой главе** «Идиостиль журналистов спортивных изданий в теоретическом освещении» рассматриваются понятия идиостиля и идиолекта, особенности публицистического стиля, методики анализа идиостиля, а также лингвостилистические особенности публицистики в целом и спортивной журналистики в частности.

Во **второй главе** «Идиостиль журналистов спортивных изданий в аспекте перевода с английского языка на русский» на примере 101 058 знаков текста проводится анализ идиостилей двух авторов с выделением характерных черт каждого, а также приводятся основные способы передачи идиостиля при переводе на русский язык.

В **заключении** обобщаются результаты исследования.

Список используемой литературы состоит из 46 научных источников, шесть из которых на иностранном языке.

ГЛАВА 1. ИДИОСТИЛЬ ЖУРНАЛИСТОВ СПОРТИВНЫХ ИЗДАНИЙ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

1.1. Понятие идиостиля в рамках публицистического стиля

Перед тем как обратиться к разным определениям такого понятия, как идиостиль, мы должны отметить, что лингвисты внесли неясность в наименование самого явления количеством определений, вследствие чего оно стало называться индивидуальным стилем, идиостилем, индивидуальным речевым стилем, а также слогом писателя. Для того чтобы выявить определение, соответствующее цели нашей бакалаврской работы, мы обратились к трудам стилистов.

Выделяя более широкие формулировки идиостиля, мы должны отметить трактовку В. В. Виноградова, который приводит понятие индивидуального стиля автора как «системы индивидуально-эстетического использования свойственных данному периоду развития художественной литературы средств художественно-словесного выражения, а также системы эстетически-творческого подбора, осмысления и расположения различных речевых элементов» [8, с. 167]. И. Ю. Подгаецкая называет индивидуальный стиль способом организации словесного материала, который, отражая художественное видение автора, создает новый, только ему присущий образ мира [34, с. 36]. А. Фродль приводит следующее определение – характерные письменные и устные лексические и стилистические средства, благодаря которым возможно отличить авторов друг от друга в одинаковых языковых ситуациях [44, с. 85].

Г. Я. Солганик выделяет идиостиль, противопоставляя его функционально-стилистической классификации текстов как «общему, типовому, готовому». «Для каждого стиля существует своя мера, определяющая соотношение индивидуального, творческого и стандартного» [38, с. 200]. Г. Я. Солганик также отмечает, что роль индивидуального в тексте, особенно рассчитанном на воздействие, исключительно велика, и именно пишущий

или говорящий определяет в конечном итоге стиль текста. Определение особенностей индивидуального стиля достигается посредством выделения и описания их на фоне общепринятого, распространенного, при помощи сравнения.

И. В. Арнольд выделяет пару языковой нормы, т.е. идиостиль и индивидуальную речь. В общность, представляющую собой идиостиль, она включает нейтральную, нормативную речь индивида, диалектную речь и речь, измененную под влиянием функциональных стилей. И. В. Арнольд считает, что в художественной литературе индивидуальная речь является стилистическим приемом, как, например, в случае с отступлением от правил грамматики в речи персонажей: это не просто свидетельствует о низком образовательном уровне персонажа, а часто несет в себе значительную информацию об обстоятельствах общения, настроении и состоянии говорящего [4, с. 154].

По словам В. В. Леденевой, «идиостиль рассматривается не как набор или комплекс особенностей, а как система, качества которой выявляются через сопоставление, т.е. обрисовываются в сравнении с другими частными системами» [28, с. 40]. Согласно А. И. Ефимову, «слог писателя» представляет собой «систему построения речевых средств», которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественного произведения [18, с. 143]. А. И. Ефимов также называет его «характерной для писателя манерой выбора и употребления слов» [19, с. 29]. М. Н. Пономаренко называет идиостиль совокупностью основных стилистических особенностей, которые характеризуют произведения того или другого автора в определенный период или все его творчество [35, с. 34]. В. А. Пищальникова называет идиостиль целостной системой, которая «возникает вследствие применения своеобразных принципов отбора, комбинирования и мотивированного использования элементов языка» [33, с. 21]. Б. Совински указывает на обязательное существование идиостиля в художественной литературе, за исключением случаев намеренного отстранения автора или его безликости, что может быть обусловлено целью писателя или функциональным стилем конечного текста [46,

с. 15]. Т. А. Знаменская называет идиостиль индивидуальной манерой речи, определяемой частными аспектами, такими, как образование, профессиональный опыт, чувство юмора и т.д. В данном случае речь идет не о художественной литературе, а о речи реального человека: индивидуальный стиль предполагает персональную выборку лексических единиц всех уровней [20, с. 168]. Стилистический энциклопедический словарь русского языка дает следующее определение: идиостиль – совокупность языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого, публициста, а также отдельных носителей данного языка [49, с. 95].

Благодаря приведенным определениям идиостиля мы можем выделить общие и частные моменты, упомянутые исследователями, делая вывод, что индивидуальный стиль, идиостиль, индивидуальный речевой стиль и слог писателя являются одним и тем же явлением. Ключевым определением идиостиля станет трактовка М. Н. Кожинной. Характерными чертами идиостиля являются структурные, лексические и стилистические особенности языка автора, существующие в определенном или всех произведениях. В данной работе нас интересует использование стилистических приемов журналистов применительно к конкретной теме и событию.

Рассматривая идиостиль, мы также должны учесть существование такого явления, как идиолект. Одни ученые отождествляют понятия идиолект и идиостиль (С. С. Ермоленко, В. В. Жаворонок, В. П. Григорьев), другие их противопоставляют (Н. Е. Лысенко), третьи считают идиолект базой для идиостиля ([41, с. 80], В. В. Леденева, Л. А. Ставицкая). И. Р. Гальперин также противопоставляет идиолект идиостилю, поскольку первый, по его мнению, предполагает неосознанный выбор стилистических средств в речи, как устной, так и письменной [12, с. 13]. В словарной статье стилистического энциклопедического словаря русского языка также проводится четкая грань между этими двумя явлениями, где идиолект представляет собой совокупность структурных особенностей и стабильных характеристик, имеющих место в речи носителя языка [44, с. 95]. А. И. Ефимов выделяет понятие «язык

писателя», под которым он подразумевает словарный и грамматический фонд, ту «сокровищницу национального языка», из которой автор черпает материал при создании своего художественного произведения [18, с. 143]. М. Н. Пономаренко называет идиолект совокупностью основных стилистических особенностей, характеризующих речь отдельной языковой личности [35, с. 34]. В рамках данной работы мы будем использовать термины индивидуальный стиль и идиостиль, поскольку нас интересует осознанный выбор лексических и стилистических средств писателей, следовательно, мы будем придерживаться точки зрения М. Н. Кожиной.

С учетом темы, в нашем случае речь идет о проявлении идиостиля в публицистических текстах, мы должны выделить общее определение публицистического стиля, а также характерные для него особенности в текстах русско- и англоговорящих журналистов. М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнев выделяют публицистический стиль как стиль, предназначенный для более или менее широкого круга читателей или слушателей и используемый для освещения общественных и политических вопросов. Среди них – события политической жизни, явления культуры, проблемы морали и т.д. В качестве основных черт публицистического стиля они выделяют логическую четкость синтаксических конструкций, тщательно продуманное словоупотребление и применение различных выразительных и изобразительных средств – тропов и синтаксических фигур речи, выделяя распространенные и простые метафоры (*the spectre...to exorcise, to hurl back a reproach*), цитаты, а также даже фразеологические единицы и антитезы [27, с. 141].

Публицистический стиль в работе Г. Я. Солганика «обращен к злободневным проблемам общества – политическим, социальным, бытовым, философским и т.д., близок к художественному, однако ориентирован на мысль, факт, документ». По словам Г. Я. Солганика, невозможно беспристрастно писать о том, что волнует миллионы людей, следовательно, необходима оценка социальных, политических явлений, тенденций, процессов. Основная задача публицистики как жанра по его словам – вмешиваться в жизнь, фор-

мировать общественное мнение, таким образом выполняя функции воздействия и сообщения, взаимодействие которых определяет употребление слова в жанре. К средствам создания воздействия он относит оценочные слова (*верхушка, вежа*) и библеизмы («*Козел отпущения*» в образе экономической реформы – это социальный громоотвод). Посредством трансформации слов из разных сфер языка публицистика придает им оценочное значение, как, например, в случае со специальной лексикой в переносном значении (*заповедник расизма, инкубатор преступности*), лексикой спорта (*раунд переговоров, предвыборный марафон*), наименованиями литературных жанров или лексику театра (*драма народа, правовая трагедия, политический фарс*) и другими. Синтаксис публицистического стиля представляет собой конструкции разговорной речи в связи с их краткостью и лаконичностью, а также доступностью и массовостью [38, с. 105].

И. Р. Гальперин описывает публицистический стиль как стиль, который должен влиять на точку зрения читателя в отношении конкретной проблемы, заставить его считать точку зрения автора «единственной истинно верной» не только посредством аргументации, но и при помощи коннотационной окраски слов [11, с. 111]. Такой эффект достигается эмоциональным значением слов, реализуемым посредством выражения самих эмоций, ощущений, вызванных предметами, фактами, явлениями объективной действительности [46, с. 147]. К приемам, свойственным публицистическому стилю, он также причисляет логическую аргументацию мнения автора, а также визуальную структуризацию текста для упрощения восприятия материала. И. Р. Гальперин выделяет три поджанра публицистического стиля: ораторские выступления и речи, очерки и эссе, а также журналистские статьи. В рамках данного исследования мы рассмотрим журналистские статьи и собственные им черты: краткость и лаконичность, использование личного местоимения первого лица для отображения собственного отношения к проблеме, чрезмерное использование эмоционально окрашенных слов, книжную

лексику, усиливающие конструкции, а также использование сравнений и метафор [11, с. 112].

Публицистический стиль, газетный, по версии И. В. Арнольд, выполняет функцию убеждения читателей, а также оказания эмоционального воздействия: изложение не должно требовать от читателя предварительной подготовки, зависимость от контекста должна быть минимальной. Лексика газетного стиля строится на большом проценте абстрактных слов, а также коннотационно окрашенной оценочной и экспрессивной лексике. В случае с английской публицистикой речь идет о претенциозной лексике, в которой кроется предвзятость суждений (*historic, triumphant, unforgettable*) и приподнятой архаической военной лексики, предназначенной для эмоциональной вербовки читателя на удобную для хозяев газеты сторону (*banner, champion, clarion, shield*). К характерным приемам И. В. Арнольд также относит использование предложных оборотов (*by examination of*, а не *by examining*), а также замена союзов и предлогов на конструкции *with respect to, having regard to, in view of, on the hypothesis that* [2, с. 201]. Н. Лукас в работе «*Stylistic devices in news, as related to topic recognition*» выделяет следующие характерные стилистические приемы, характерные для публицистического стиля: тексты подчиняются определенным правилам «геометрии», которая строится посредством повторов, выраженных анафорой, эпифорой или анадиплосисом; цитирование, создаваемое двумя способами – посредством косвенной речи и присвоением речи через глаголы «*said, stated*» и т.д. [45]. Э. Эндрюс выделяет тексты публицистического стиля в одну категорию с рекламными текстами, называя функцию убеждения основной, которая может быть достигнута посредством стилистических приемов, направленных на эмоциональное воздействие [42, с. 65].

С учетом направленности работы мы должны выделить особенности спортивных публицистических текстов. Использование спортивной терминологии отделяет спортивную журналистику от других форм журналистики. А. Н. Блеер в книге «Терминология спорта» утверждал, что «являясь состав-

ной частью языка, спортивная терминология непрерывно развивается. Изменение терминологии в физическом воспитании и спорте идёт параллельно с развитием этих явлений, а также отдельных видов спорта» [45, с. 181]. Говоря о спортивной терминологии, В. П. Даниленко отмечал: «Термины, даже целые терминосистемы и терминология в функции особого пласта лексики были предметом исследований различных работ с лингвистической, логической и собственно научной точки зрения [13, с. 112]. По мнению А. И. Зодорова, спортивная журналистика выделяется специфической аудиторией, активно участвующей в обсуждении спортивных событий и посвященных им публикаций, что предполагает использование стилистических средств для налаживания «диалога» [21]. Д. В. Десюк называет характерными чертами использование футбольной лексики в переносном значении «Хеттрик Валерия Газзаева», заимствований и варваризмов «форвард, голкипер, корнер, офсайд», штампов «валидольный матч, на правах хозяев, гол в раздевалку» и спортивного сленга «девятка, горчичник, премьеры» [15].

Таким образом, можно выделить общие черты определения публицистического стиля: он существует для формирования мнения читателей, для освещения и анализа острых тем, популярных в обществе или значимых в аспекте истории. Основными чертами публицистики являются логическая четкость синтаксических конструкций; лингвостилистическими чертами являются лексика разных регистров, эмоционально окрашенная лексика, а также всевозможные тропы. В случае спортивной журналистики основными чертами являются использование терминов, штампов, сленга и заимствований.

1.2. Способы и методы анализа идиостиля

Существует немало исследовательских и научных работ, посвященных описанию идиостилей писателей: А. С. Пушкина [39; 36], А. С. Грина [25], А. А. Ахматовой [14], М. М. Пришвина [1] и многих других. Но возникает вопрос, каким образом были описаны стили таких совершенно разных авторов и какому анализу подвергались их произведения.

Одним из существующих подходов является рассмотрение аспектов языковой личности и ее влияния на конечный текст. Согласно определению Ю. Н. Караулова, языковая личность – человек, обладающий способностью создавать и воспринимать тексты, различающиеся: «степенью структурно-языковой сложности; глубиной и точностью отражения действительности; определенной целевой направленностью. В этом определении соединены способности человека с особенностями порождаемых текстов» [24, с. 3]. Данная модель включает в себя три структурных уровня, где первый – «вербально-семантический, предполагающий для носителя языка нормальное владение естественным языком...»; второй – «когнитивный, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в «упорядоченную картину мира»...»; третий – прагматический, где происходит выявление и характеристика мотивов и целей, движущих развитием языковой личности [24, с. 8]. Продолжая идею анализа языковой личности, В. П. Нерознак предложил два типа явления – стандартную, отражающую усредненную литературно-обработанную норму языка, и нестандартную, владеющую верхними и нижними регистрами языка [32, с. 114]. Рассмотрение языковой личности является идеальной стратегией при анализе идиостиля всемирно известных авторов, с учетом существования биографий и очерков о жизни писателя. Антропоцентрический подход возможен лишь при наличии достаточного объема информации, что не всегда представляется возможным с учетом локальной популярности некоторых писателей. А. И. Иванова приводит в пример исследования идиостилей Н. В. Гоголя С. С. Аверинцевым, Б. Л. Пастернака О. М. Фрейденберг и древнерусской литературы Д. С. Лихачевым, что свидетельствует о возможности применения данного подхода лишь с учетом достаточного количества сведений о писателях и произведениях. С другой стороны, антропоцентрический аспект идиостиля также может быть оценен посредством стилистического анализа на предмет «присутствия» автора в тексте. Как нами было уже отмечено выше, некоторые авторы намеренно лишают произведения лично-

сти, что тоже является проявлением идиостиля, и наоборот, когда автор напрямую относится к теме, описываемой в тексте.

Текстоцентрический подход при анализе идиостиля является наиболее распространенным в современном языкознании. Одним из примеров может послужить работа М. Ю. Мухина: на основании выборки, идеографического и сравнительно-стилистического анализа лексики, а также сопоставительного анализа произведений М. Булгакова, В. Набокова, А. Платонова и М. Шолохова было проведено моделирование их идиостилей [31, с. 15]. Алгоритм анализа, используемого в работе, был следующим:

- создание корпуса текстов;
- морфологический анализ словоформ и снятие межсловной грамматической омонимии;
- сравнительно-статистический анализ для ранжирования лексики по частоте встречаемости в каждом тексте и сравнение их лексической частоты в целом корпусе текстов одного автора;
- компонентный анализ, соотносящий контекстные значения знаменательных лексических единиц с денотативными (референтными) сферами и тематическими группами лексики языка для семантической разметки контекстов индивидуально-авторской частотной лексики;
- анализ лексики для ранжирования стилистической частотности и определения регистрового разнообразия идиостиля отдельного автора;
- контекстуальная интерпретация содержания, выявляющая особенности индивидуально-авторской концептуализации мира посредством механизмов прямого и косвенного описания, а также композиционно-жанровые предпочтения автора.

Итогом данного исследования стало выявление частотных лингвистических признаков идиостиля отдельной пишущей личности, ее креативные возможности, культурологические предпочтения [10].

П. Фосетт выделяет три параметра регистра текста, которые, по его мнению, являются чертами идиостиля автора: время (в какой период суще-

ствовал или существует автор), место (где живет или жил автор), общество (к какому социальному классу относится или относился автор) [43, с. 85].

Еще одним примером текстоцентрического анализа идиостиля является методика Е. В. Кловак, в которой она представляет уровневую организацию идиостиля двумя компонентами, тексто-языковым и смысловым. По ее мнению, «смысловой уровень идиостиля не представлен в текстах автора, смыслы рождаются в сознании читателя в результате его мыследеятельности», а потому данный уровень не подлежит категоризации [26, с. 4]. Второй компонент содержит три уровня: лингвистический, экстралингвистический и стилистический. Они, в свою очередь, включают в себя следующие элементы: лексический, синтаксический и фонетический (на лингвистическом уровне); паралингвистический и композиционный (на экстралингвистическом уровне); средства непрямого номинации, пробуждающие рефлексию (на стилистическом уровне) [26]. Выполняя художественный перевод, переводчик обязан рассмотреть каждый из этих уровней, что во многом соответствует целям и задачам предпереводческого анализа.

Подобно последней методике, А. И. Иванова рассматривает идиостиль Дж. Китса на разных уровнях языка, принимая во внимание то, что «единица любого языкового уровня может выступать в роли знака индивидуального стиля, однако только их определенное сочетание и принципы построения их системы в комплексе составляют индивидуальный стиль того или иного автора» [23, с. 10]. При этом выделяются следующие уровни описания идиостиля Дж. Китса:

– фонетический уровень – «использование фонетических средств (прежде всего, аллитерации и ассонанса) для создания звукового колорита, в совокупности с лексическими средствами обеспечивающее представление образов и согласующееся с характером этих образов» [23, с. 13];

– словообразовательный уровень – «значительная частота употребления суффиксов» и «индивидуальное авторское словообразование» [23, с. 13];

- лексико-семантический уровень – «изобилие имен собственных», «наиболее частотные мотивы, образы, формирующие целые образно-смысловые группы» (например, описание звуков) и «характерные для образной системы автора противопоставления» [23, с. 13];
- грамматический уровень – «обращения, построенные на «*of-phrase*» (*son of the old moon-mountains African!*)» [23, с. 13];
- синтаксический уровень – «сложные синтаксические конструкции и значительная длина предложений» и «Выделение отдельных слов или частей предложения для создания смысловой, логической и интонационной организации строк» [23, с. 13];
- ритмический уровень – «обеспечение ритмической организации средствами разных языковых уровней (аллитерацией и ассонансом, параллельными конструкциями, синтаксической организацией)» и «в области строфики характерно следование канонам классического стихосложения» [23, с. 13].

В качестве примера можно также привести стратегию О. В. Букач, которая выделяет три метода выделения особенностей авторского стиля, к которым относятся: метод анализа тематической сетки, метод количественного анализа, метод частотного анализа [7].

М. Д. Бекасов описывает тематическую сетку как «структуру смыслов (и, следовательно, слов) текста, имеющих особо важное информационное значение для раскрытия текста, имеющих особо важное информационное значение для раскрытия темы и связанных парадигматическими и межуровневыми отношениями внутри этого текста» [6]. И. В. Арнольд пишет, что «слово можно признать тематическим, если у него обнаруживается наличие лексических связей с несколькими последующими словами текста» [2, с. 144]. «...тематической сеткой текста, – пишет И. В. Арнольд, – является набор повторяющихся в нем сем, то есть наименьших единиц плана содержания» [5, с. 181]. Она также описывает ее как «повторяющиеся слова и значения или семы, т.е. компоненты значений, которые несут главную художе-

ственную информацию» [2, с. 3]. И. Е. Иванова в свою очередь рассматривает лексико-тематическую сетку «в качестве основного способа выявления тематического ядра текста», так как «...лексико-тематическая сетка является главным способом структурно-семантической организации текста...» [23, с. 20].

Метод количественного анализа описывается М. Д. Бекасовым как механический подсчет тех или иных стилистических приемов, характерных для стиля конкретного автора, которые использованы в тексте оригинала. Наличие значительного количества одинаковых приемов, например, повторов, позволяет рассматривать их как «программу прочтения», заложенную в тексте. Метод частотного анализа направлен на анализ частотности употребления в языке лексики, используемой при написании оригинального и переводного текстов. В том случае, если в тексте перевода использованы менее частотные, т.е. менее характерные для определенного стиля слова, чем в тексте оригинала, можно говорить о стилевом несоответствии текстов оригинала и перевода, а значит, искажении идиостиля на лексическом уровне [6].

Представленные выше методы анализа использовались при разборе идиостилей авторов художественной литературы и поэзии, в связи с чем почти каждый из них имеет пункт с рассмотрением фонетического аспекта произведения, однако в случае с публицистическими текстами авторы не используют фонетические и ритмические стилистические средства, например, ассонанс и аллитерация, поскольку статьи являются формой новостей, не предполагающей наличие данных приемов. Словообразование и грамматический уровень также не входят в список уровней, присущих публицистике, поскольку авторы стремятся передать информацию большому количеству читателей максимально быстро и просто, особенности грамматического уровня могут быть присущи лишь художественному стилю. Подходящими аспектами для анализа публицистических текстов являются лексико-семантический и синтаксический уровни, наиболее нейтральные и универсальные для проведения подобных исследований.

В качестве основной методики анализа нами была выбрана стратегия О. В. Букач, в соответствии с которой будет осуществлен анализ текстов спортивных изданий. Корректировка способа анализа заключается в замене количественного анализа на общий лингвостилистический, в частности – анализ лексико-семантического и синтаксического уровней. Нашей задачей является выделить индивидуальные черты авторов и продемонстрировать их при помощи сравнения, где количественный анализ является лишь вспомогательным инструментом для сбора статистики по использованию стилистических приемов в тексте. Тексты спортивной журналистики предполагают наличие всех тех черт, что и тексты публицистического стиля, то есть использование лексики разных регистров (возвышенная, формальная, неформальная лексики), эмоционально окрашенной лексики, что полностью зависит от отношения автора к теме текста, а также стилистические приемы (метафоры, каламбуры, антонимия, метонимия и т.д.). Использование идиом также является индивидуальной чертой каждого автора, и, одновременно, стилистическим приемом, потому мы будем рассматривать тексты и на наличие фразеологизмов.

Метод частотного анализа направлен на выявления частотности употребления лексических единиц, используемых при написании оригинального и переводного текстов. В ходе данного этапа мы прибегнем к использованию таких сервисов анализа текстов, как «Худломер» (<http://teneta.rinet.ru/2000/hudlomer/>) и Textalyser (<http://textalyser.net/>), поскольку данные аспекты проработки произведений уже давно были автоматизированы.

В список интересующих нас аспектов входят:

– спектр длин слов или «Спектр Менденхолла», который будет указывать на частотность употребления слов определенной длины. Нужно отметить, что каждому функциональному стилю присуща средняя длина слова, где низкое количество букв в слове характерно для разговорного стиля, а высокое – характерно для научной и деловой литературы. Таким образом,

можно предположить, что средняя частота слов будет схожа, однако длина используемых слов будет различной из-за различий индивидуального стиля авторов. Несмотря на исключительно статистическую ценность данного метода, мы должны оценить и этот параметр;

- самые часто употребляемые слова, которые позволят нам выделить ключевые слова для каждого отдельного текста и для всех текстов автора, а следовательно – самые частотные лексические единицы, которые также могут являться и индексальными знаками в рамках статей автора;

- средняя длина предложений, которая также является отражением идиостиля автора. Мы должны помнить, что количество слов в предложении влияет на восприятие читателей, облегчая или затрудняя чтение текстов. Средним количеством слов в предложении английского языка является 17, крайними значениями являются 11 и 29 слов в предложениях, очень простых и очень сложных для восприятия соответственно;

- максимальное количество слов в предложении, что, как и предыдущий пункт, является статистическим проявлением идиостиля. Несмотря на общие характеристики публицистического стиля и среднюю длину слов в нем авторы будут приносить индивидуальные черты в каждый написанный ими текст.

Данный метод анализа будет использован как для каждого отдельного текста для выделения различий среди текстов одного автора, так и для обзора всей подборки одновременно.

Метод анализа тематической сетки частично пересекается с частотным анализом, поскольку повторяющиеся слова несут главную информацию в тексте. Так, если в списке самых часто употребляемых слов будут попадаться предлоги и союзы, мы сможем выделить их в качестве средств создания когезии в тексте. Мы также должны рассмотреть каждый текст на предмет развития темы: как автор развивает свою мысль и к каким событиям он обращается.

1.3. Особенности передачи идиостиля в процессе перевода: теоретический аспект

Перед анализом текстов на предмет идиостиля автора, мы должны выделить основные положения существования индивидуального стиля и его роли в переводных текстах. Мы считаем нужным выделить термин жанрово-стилистической нормы, которую С. И. Виноградов описывает как «соответствие текста (относящегося к тому или иному жанру, функциональной разновидности, подсистеме литературного языка) сложившемуся в данной культуре и общественно принятому в данный момент стандарту» [9, с. 125]. А. Ю. Серебрякова приводит следующее определение: «требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод». Данная формулировка следует за ее идеей о том, что перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический – по терминологической правильности, а перевод рекламы – по ее действенности [37]. Н. Я. Федяева и С. А. Абдулазизова называют стилистическую норму «совокупностью исторически сложившихся и вместе с тем закономерно развивающихся общепринятых способов реализации заложенных в языке стилистических возможностей», выделяя две разновидности: экспрессивно-стилистическую и функционально-стилистическую [40].

Л. Г. Лисицкая пишет о том, что стилистическая норма может регламентироваться рядом экстралингвистических факторов, а именно: «характером жанра (информационный, аналитический, художественно-публицистический), конструктивным принципом (сочетание экспрессии и стандарта), объектом описания, обращенностью к определенной категории читателей, типом издания. По ее мнению, «для потребителя речевой продукции интерес представляет яркая речевая личность сама по себе, независимо от ее принадлежности к той или иной профессиональной деятельности». Также она считает, что средства массовой информации «перешли к призна-

нию в своей практике приоритета творческой личности, самостоятельной в суждениях, оценках, выборе жизненных идеалов» [29].

Из всего вышеперечисленного следует, что попытка передачи идиостиля автора публицистических статей является намерением сохранить и адаптировать стилистическую норму, заложенную в оригинальный текст. В нашем случае речь в большей степени идет о сохранении экспрессивно-стилистической нормы, связанную с созданием выразительного эффекта высказывания.

О. В. Букач описывает изменение количества тропов в переводном тексте по сравнению с оригиналом на примере повторов: в процессе анализа пьесы было установлено, что в тексте перевода количество оригинальных повторов сократилось в два, а иногда и в три раза. Повторы, с помощью которых особенности идиостиля реализуются в тексте оригинала, в тексте перевода заменены синонимами либо просто опущены. «Это приводит к разрушению ритмической организации текстовых фрагментов, а также к потере акцентов, уменьшению эмоциональной и изменению смысловой нагрузки отдельных фраз, и, как следствие, всего текста пьесы» [7].

В работе «Перевод рассказа Франца Кафки «Kinder auf der Landstrasse». Идиостиль и языковые трансформации» Д. П. Едуков анализирует перевод рассказа «Дети на дороге» Р. В. Гальпериной на предмет сохранения идиостиля. Он выделяет особенности идиостиля Ф. Кафки: «сниженная образность, отсутствие ярких красок, низкая идиоматичность». В качестве неточностей, допущенных при переводе, Д. П. Едуков выделяет следующие: переводчик начинает второе предложение с эпитета, «*этим звонким летом*», характеризуя жаркое лето, - в оригинальном тексте «*in dem heißen Sommer*»; предложение «*Bei Kerzenlicht bekam ich mein Nachtmahl*» переведено как «*Ужинаю при свече*», где была использована метонимия и перифраз [17, с. 59]. В качестве примера изменения синтаксических конструкций приведен следующий пример, где во фразе диалога «*Gott sei Dank, da seid ihr endlich!*» переводчик, возможно, стремился сделать текст более легким для вос-

приятия, переведя его как «*Слава Богу! Наконец-то!*», что является полной противоположностью намерению сохранить «громоздкий» стиль Ф. Кафки [17, с. 60].

М. Г. Дещенко рассматривает переводческие трансформации при переводе повести Н. Геймана «Коралина» на примере перевода Е. Кононенко. Одной из трансформаций является умолчание, используемое для преодоления различий культурного характера, избавляя текст от безэквивалентных элементов, например: предложение «*Then she went to the freezer and got out some microwave chips and a microwave minipizza*», которое было переведено как «...достала из холодильника замороженную пиццу и сунула ее в микроволновую печь» [16, с. 104]. Так, переводчик опускает лексическую единицу «*microwave chips*» с учетом статуса лакуны, в то время, как «*minipizza*» обретает общепринятую в русском языке форму «*пицца*». В работе «Мистические сравнения и их перевод на материале произведений С. Кинга» А. Ш. Зубинова также выделяет данный прием на следующем примере: «...left him light as a milkweed pod», что было переведено как «...и оставил легким как парашютик одуванчика», что объясняется происхождением реалии и отсутствием таковой в русском языке [22, с. 144]. А. Ш. Зубинова также приводит неудачный пример попытки сохранения функциональной эквивалентности: «...almost as loud as thunderclaps...» было переведено как «...бешеный стук...», «...his heart beating like a steam-hammer» как «...сердце бухало в самые ребра» [22, с. 145].

В качестве примера анализа стилистической составляющей можно также привести работу Е. А. Молодых о сохранении коммуникативно-функциональной эквивалентности оригинального и переводного текстов, где она выделяет следующие аспекты передачи стилистических особенностей при анализе переводов исторических романов В. Скотта на русский язык:

– неоправданные замены фразеологизмов стилистически нейтральными словосочетаниями, в результате чего уходит экспрессивность, образность, например, «*to have somebody about one's hand*» как «*иметь около се-*

бя», «*to take one's own blame on one's own shoulders*» как «нести наказание за свою вину» [30];

– с помощью стилистических ресурсов русского языка переводчикам довольно часто удается привнести образность, эмоциональную окраску в перевод, например, «*take to*» в значении «начинать заниматься» как «долбить» в том же значении, «*compact*» в значении «плотный» относительно фигуры как «крепко сколочен» [30];

– стилистически окрашенная книжная лексика передается стилистически нейтральными словами, например, «*Drinc hael*» как «Выьем за ваше здоровье», «*steed*» (поэт.) как «конь» (нейтр.) [30].

Е. А. Молодых также говорит о том, что в определенных случаях эквивалентность не может быть достигнута, а, следовательно, некоторые отрезки перевода будут характеризоваться пониженной эквивалентностью [30]. Мы попытаемся достигнуть соблюдения стилистической нормы публицистического стиля русского языка, опираясь на положения, выделенные нами при рассмотрении определений стилистов, а именно:

– выделить существующие в тексте тропы и подобрать эквиваленты в русском языке для достижения основной цели публицистического текста, т.е. выполнения воздействия на читателя;

– выделить оценочную и экспрессивную лексику, книжную лексику и лексику сниженного регистра, а также претенциозную и военную лексику, предназначенную для создания эмоциональной реакции читателей, и передать ее в соответствии с принятыми нормами публицистического стиля;

– выделить и сохранить форматирование текстов, так называемую «геометрию» статей посредством передачи визуальной структуризации текста, а также повторов, выраженных анафорой, эпифорой или анадиплосисом;

– выделить спортивную терминологию, заимствования, спортивный сленг и журналистские штампы, и найти русские эквиваленты всем представленным явлениям.

Выводы по первой главе

Идиостиль является проявлением авторского в тексте, отраженном в используемой лексике, подразделении текста и синтаксисе. Индивидуальный стиль является противопоставлением функциональному стилю как общему шаблону, однако подчиняется его правилам – публицистический стиль задает общую парадигму, к примеру: логическая четкость синтаксических конструкций, лексика разных регистров, эмоционально окрашенная лексика и множественное использование тропов, однако их использование никоим образом не регламентируется, и именно здесь и проявляется авторский стиль.

Анализ идиостиля может быть произведен с учетом двух аспектов: антропоцентрического и текстоцентрического. При антропоцентрическом анализе большую роль играет языковая личность, которая, согласно Ю. Н. Караулову, рассматривается на трех уровнях: вербально-семантическом, когнитивном и прагматическом. Еще одним способом антропоцентрического анализа является метод В. П. Нерознака, который выделил два типа языковой личности – стандартную и нестандартную. Однако использование лишь антропоцентрических подходов представляется сложной задачей при отсутствии достаточного количества информации об авторах текстов. Текстоцентрический подход к анализу идиостиля является наиболее распространенным в современном языкознании, одним из примеров стала работа М. Ю. Мухина, использовавшего в своем исследовании сравнительно-статистический, морфологический и компонентный типы анализа для выявления характерных черт идиостиля. Е. В. Кловак в ходе анализа выделяет два компонента идиостиля, тексто-языковой и смысловой, где первый становится основным предметом исследования. А. И. Иванова анализировала стихотворения Джона Китса, отталкиваясь от отличительных черт этого жанра: в ее работе были рассмотрены фонетическая, ритмическая и грамматическая составляющие, но эта методика не подойдет при анализе публицистики по причине отсутствия этих аспектов в статьях. Стратегия О. В. Букач предполагает разбор текста в трех плоскостях, а именно анализ тематической сетки, коли-

чественный и частотный анализы. Таким образом исследователь смог зафиксировать идиостиль с точки зрения статистики, найти самые часто используемые приемы и лексику и сделать вывод по их употреблению в оригинальных текстах. Именно этот метод анализа мы будем использовать в ходе нашего исследования.

При рассмотрении особенностей передачи идиостиля в процессе перевода мы выделили термин жанрово-стилистической нормы текста, которая представляет собой требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Такие исследователи, как А. Ю. Серебрякова, Н. Я. Федяева и С. А. Абдулазизова и Л. Г. Лисицкая говорят о значимости соблюдения данного аспекта при переводе. Применительно к переводу публицистических текстов необходимо сохранить экспрессивно-стилистическое своеобразие произведений. На примере работы О. В. Букач и Е. А. Молодых мы наблюдали существующие стратегии к передаче или опущению столь значимых стилистических аспектов, как и их роль в тексте, и смогли выделить основные положения для сохранения и передачи идиостиля при переводе.

ГЛАВА 2. ИДИОСТИЛЬ ЖУРНАЛИСТОВ СПОРТИВНЫХ ИЗДАНИЙ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1. Анализ идиостиля журналистов англоязычных спортивных изданий

В качестве материала для анализа используются статьи двух авторов футбольных колонок. Первый из них Дж. Каррагер, бывший игрок ФК «Ливерпуль» и спортивный обозреватель портала *Mail Online*, второй – Дж. Хорнкасл, спортивный обозреватель сайта *Independent*, специализирующийся по лиге Serie A. Данный выбор был сделан в связи с тем, что Дж. Каррагер также является ведущим обозревателем на канале *Sky Sports*, транслируемом не только в Англии, но и во всем мире, но он может быть не объективен в своих суждениях из-за своего прошлого в ФК «Ливерпуль». Дж. Хорнкасл, напротив, не имеет подобных отношений ни с одним из клубов Serie A, а, следовательно, более объективен в суждениях. Каждая из статей относится к аналитическому жанру, где рассматриваются действия целой команды, отдельных игроков, их вклад в игру, а также проводится обзор тренерской деятельности.

Текст Дж. Хорнкасла «*Grazie Gigi: Buffon bows out the same way as he played – by uniting a nation*» объемом 5579 символов повествует об уходе Джанлуиджи Буффона из национальной сборной Италии и истории его карьеры. Наиболее употребляемыми словами стали: *Buffon* (17 раз), *Italy* (11 раз), *cup* (6 раз), *world* (6 раз), *Juventus* (5 раз), *same* (5 раз), *time* (4 раза), *team* (4 раза), *career* (4 раза). Часть этих слов также составит тематическую сетку текста, так как вышеуказанная лексика формирует список ключевых слов. Средняя длина предложения составляет 17,91 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составляет 3 буквы с 20%, 4 буквы с 19% частотности в тексте и 2 буквы с 18%, а также 5 и 6 букв с 12% и 10% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 49.

Статья Хорнкасла разбита на следующие части: 1) вступление, в котором рассматривается исторический аспект события: проведена параллель между уходом предыдущего вратаря сборной Италии, Дино Дзоффа; 2) основная часть текста, где рассматривается аспект внутренней экономики Италии, выраженный в тенденции повышения безработицы в Италии при непопадании в групповой этап Чемпионата Мира по футболу; обзор ситуации в Футбольной Ассоциации Италии; 3) заключение, где приведены размышления о будущем Буффона и его цитата. В качестве самых используемых индексальных знаков можно привести местоимение *it*, используемое в тексте 4 раза для отсылки к описанному выше явлению, как и наречие *same*, которое мы выделили в списке самых частотных слов, и местоимение *them*, появившееся в тексте 3 раза. Для связности Хорнкасл также использует повторы, например, как в предложении: « ”...*time moves on.* ” *The time is now for...* ».

В ходе лингвостилистического анализа первого текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– использование общих печатных, а также спортивных клише: «*It ended where it all began*», «*...in the dying seconds...*», «*...to take the game into extra time.*»; метафоры «*...the only No.1 ...*»;

– статистика: «*There was growth of 4% when Italy won the competition in 2006. Unemployment fell by 10%.*»;

– многочисленные идиомы: «*to put on a brave face*», «*heavy hearts*», «*...who ducked interviews with...*»;

– метонимия при переносе значения со слова *team* на *Juventus*;

– повторы: «*It might come at Juventus. It might not. He could be a director. He could follow in...*»;

– книжная лексика: *alas*, *to emulate*, *sorely*, *to reiterate*.

Текст Дж. Хорнкасла «*Massimiliano Allegri, Mauricio Pochettino and an Italian tale that has taken Juventus to new heights*» объемом 7896 знаков является анализом деятельности Массимилиано Аллегри на посту главного тренера

ФК «Ювентус». Наиболее употребляемыми словами стали: *Allegri* (20 раз), *Juventus* (14 раз), *Conte* (8 раз), *time* (8 раз), *league* (7 раз), *champions* (6 раз), *team* (5 раз), *season* (4 раза). Средняя длина предложения составила 19,81 слов, что отличается от первого текста почти на 2 слова в каждом предложении. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составляет 3 буквы с 19%, 4 буквы с 17% и 2 буквы с 16%. Слова из 5, 6 и 7 букв занимают 12%, 7% и 9% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 51.

Данный материал Хорнкасла разбит на следующие части: 1) вступление, описанное как предыстория к статье, описывающее конфликт начальства ФК «Милан» и последующее отстранение Массимилиано Аллегри от должности главного тренера; 2) основная часть, где описано отношение бывшего главного тренера ФК «Ювентус» к назначению Аллегри на пост главного тренера; анализ тактической составляющей; 3) заключение, подведенное риторическим вопросом. Индексальные знаки, используемые в данном тексте, выражены местоимением *it* как в примере «*”It’s done,” they declared. only it wasn’t.*», предлогом *as*, а также местоимением *he* – каждая из приведенных выше лексических единиц призвана связать текст.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

- антономазия, например, *Old Lady* вместо *Juventus*;
- использование лексики британского английского в виде слов *sacking* и *caretaker*;
- приведение статистики: «*...their +46 goal difference in the highest in Serie A since...*»;
- использование формальной лексики: *notwithstanding*, *to hasten*.

Текст Дж. Хорнкасла «From the land of cantenaccio to the highest scoring league in Europe: how Serie A lost its love of defending» объемом 9473 знаков повествует об изменении стратегии нападения на протяжении существования

чемпионата. Наиболее употребляемыми словами стали: *serie* (13 раз), *league* (11 раз), *Frossi* (9 раз), *goals* (9 раз), *season* (8 раз), *Juventus* (8 раз), *time* (7 раз). Средняя длина предложения составила 18,59 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составляет 3 или 4 буквы с 19%, 2 буквы с 16% и 5, 6 и 7 букв с 13%, 8% и 8% частотности соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 62.

Материал Хорнкасла является ретроспективой чемпионата Италии и посвящен сравнению с его современным обликом: так, во вступлении автор описывает достижения легенды Аннибале Фросси и его взгляд на значимость забитых голов в состязании; основная часть, где описываются изменения в общей тактике лиги с приоритетом на голы; цитата Франко Барези об изменении роли защиты в лиге; заключение, выраженное в обзоре аналитических данных о тактике ФК «Ювентус» и выделении значимости обороны в состязании. На примере данного текста можно видеть, что тематика материала влияет и на индексальные знаки: предлог *since* является самым частотным, представленным 7 раз. Определяющее слово *what*, например, «...*now judged more on what they can do...*» или «...*assessment of what the team needs...*» также является словом-связкой в рамках данного материала.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

- приведение статистики соревнований: «*The highest goals per game ratio [2.87] in Europe's top five leagues?!*»;
- восклицания для добавления эмоционального эффекта;
- спортивные термины: *brace*, *centre-back*, *starting XI* и *full-back*;
- книжная лексика, например, *albeit* и *discernible*;
- заимствования из итальянского и французского языков, например, «*crème de la crème*», *Scudetto* и *Bianconeri*.

Текст Дж. Хорнкасла «*The history of the Triple X and how Leonardo Bonucci's move from Juve to Milan sees him join a very exclusive club*» объемом

6746 знаков повествует об отношениях двух клубов, ФК «Милан» и ФК «Ювентус» внутри лиги и переходе защитника из стана одного клуба в другой. Наиболее употребляемыми словами стали *Milan* (13 раз), *Juventus* (12 раз), *Italy* (6 раз), *Bonucci* (6 раз), *move* (5 раз), *club* (5 раз), *Inter* (5 раз). Средняя длина предложения составила 22,53 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составляет 3 буквы с 21%, 2 буквы с 16%, 4 буквы с 14%, и 5, 6 и 7 букв с 13%, 10% и 8% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 50.

Структура текста отличается от рассмотренных нами ранее: вместо кратких отступлений, повествующих об истории, весь материал является обзором истории трансферов между соперничающими командами с 1927 по 2017 годы. Противопоставление представленных клубов выражено благодаря высокой частотности употребления предлога *between*, который не появлялся в предыдущих текстах, а также определяющего слова *each*. Местоимение *it* также представлено в данном тексте, что говорит о характерности употребления автором, с учетом выделения нами данного местоимения с высокой частотностью в каждом из его текстов.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

- перифраз: *The Old Lady* вместо *Juventus*;
- апострофа в виде предложения «*Let's return to the domestic state of play.*»;
- культурологическая отсылка «*everything is overrated*», звучащая как «*goals are overrated*»;
- использование аббревиатур, например, *BBC*, *FIGC*;
- аллюзии, например, использование аббревиатуры *BBC* для обозначения тройки защитников ФК «Ювентус», схожую по смыслу с прозвищем для тройки нападающих ФК «Реал Мадрид» *BBC*;

– эмоционально окрашенная лексика: «...*the great slick-haired Giuseppe Meazza...*», «...*one of the wonders of the footballing world...*», «...*the cornerstone of their defence...*»;

– заимствования из итальянского языка выражены «*Derby della Madonnina*» и *calcio*.

В тексте Дж. Хорнкасла «*Is AC Milan's spending revolution enough to wrestle Serie A from Juventus as Napoli and Roma also plot their ascent?*» объемом 8118 знаков речь идет о предсезонном анализе команд лиги Serie A, в том числе о трансферах, произведенных в рамках летнего трансферного окна. Наиболее употребляемыми словами стали: *season* (12 раз), *year* (7 раз), *serie* (7 раз), *team* (6 раз), *league* (5 раз), *best* (5 раз), *Milan* (5 раз), *summer* (5 раз). Средняя длина предложения составила 22,9 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составляет 3 буквы с 19%, 4 буквы с 18%, 2, 5, 6 и 7 букв с 15%, 11%, 10% и 9% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 61.

Данный материал, как и четвертый, отличается от первых трех одной чертой: в нем отсутствует исторический экскурс. Текст содержит актуальную информацию о трансферах, обсуждение изменений трансферной политики, предположения об изменениях в тактике команд, а также анализ ситуации в итальянской национальной сборной. В качестве связок автор использует наречие *however*, конструкцию *whether or not*, а также прослеживается высокая частота использования предлога *like*. Идея актуальности информации поддерживается наречием *now*, пятикратным его использованием. Определяющее слово *what* как и в третьем тексте выполняет функцию слова-связки.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– аллюзия, например, на стихотворение Дилана Томаса «Не уходи безропотно во тьму», исполненная строкой «...*still rage against the dying of the light...*», а также в отрывке про значимость ФК «Наполи» в Чемпионате Ита-

лии, «...*old piece of graffiti*... – “*you don't know what you're missing*” – *rings true at the moment*...»;

– метонимия: слово *hole* заменяет понятие пустой позиции и «*Roma will miss him*»;

– антономазия: *The Old Lady* вместо *Juventus*;

– специальные термины: *free-kicks, best XI, full-backs*;

– игра слов в случае с фамилией вратаря ФК «Милан», Джанлуиджи Доннарумы, превращенной в *Dollaruma*.

В статье «*Joe Hart may be Torino's No 1 problem but fans will still be sorry to see him go*» объемом 6959 знаков Хорнкасл анализирует действия вратаря ФК «Торино», а также его будущее после окончания аренды. Наиболее употребляемыми словами стали *Torino* (16 раз), *Hart* (13 раз), *season* (8 раз), *goal* (5 раз), *goalkeeper* (5 раз). Средняя длина предложения составила 23,11 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 19%, 2, 4 и 5 букв с 16%, 18% и 12% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 56.

Основной темой данного текста являются индивидуальные действия вратаря ФК «Торино», Джо Харта, его отношения с главным тренером, уровень выступлений и будущее в клубе. Одним из самых часто используемых предлогов является *against*, предполагающий противопоставление команд в рамках обзора матча. Одним из способов создания когезии в тексте является противопоставление, создаваемое конструкциями «*the flip side to that*» и «*on the bright side*».

В ходе лингвостилистического анализа первого текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– многочисленные случаи цитирования, например, «*”Leave him in peace,” he pleaded*», «*”Everybody makes mistakes,” Sinisa Mihajlovic said afterwards*»;

– игра слов, например, «*No 1 problem*», что не только предполагает самую главную проблему, но и проблему с вратарем, поскольку обычно вратарь имеет номер 1 на своей футболке;

– книжная лексика, например, *seldom, irascible*.

В тексте «*Liverpool are paying a Pharoah's ransom but Mohamed Salah is a lightning, devastating force and worth every penny*» объемом 5907 знаков Хорнкасл анализирует приобретение флангового полузащитника футбольным клубом «Ливерпуль». Наиболее употребимыми словами стали Salah (13 раз), Roma (9 раз), Spalletti (6 раз), Liverpool (5 раз), Serie A (3 раза). Средняя длина предложения составила 23,33 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 4 буквы с 20%, 3, 2 и 5 букв с 18%, 17% и 12% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 66. Данный текст является анализом действий ФК «Ливерпуль» на трансферном рынке, в частности – анализом приобретения полузащитника ФК «Рома» и его действий за прошедший год.

В ходе лингвостилистического анализа первого текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– каламбур, например, «*Mo Salah means Mo problems for Premier league defences*»;

– использование заимствований, например, *capocannoniere, Faraonico*.

Осуществленный анализ позволяет сделать следующие выводы по нескольким аспектам текстов Дж. Хорнкасла: средняя длина предложения по данным 50666 знаков составляет 20,87 слова; наиболее употребляемыми словами стали *Juventus* (45 раз), *season* (36 раз), *league* (31 раз), *Italy* (29 раз), *Serie* (27 раз), *Milan* (24 раза). Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 19%, 4 буквы с 18%, 2, 5, 6 и 7 букв с 16%, 12%, 9% и 8% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 66.

Анализ тематической сетки текстов Дж. Хорнкасла показал, что в большинстве его текстов, за исключением материалов, направленных на ана-

лиз текущего состояния клубов, представлены исторические аспекты итальянской премьер-лиги, где наиболее частотными являются предлог *like*, определяющее слово *what*, предлог *since* и местоимение *it*. Характерными чертами создания когезии являются: противопоставление исторической составляющей при помощи наречия *now*, а отсылка к предыдущему параграфу осуществляется при помощи определяющих слов. В ходе анализа мы также выделили определенную закономерность при выявлении ключевых слов: наиболее употребляемым словом стало *Juventus*, то есть название клуба, о котором идет речь в тексте, однако не все 5 статей Дж. Хорнкасла были посвящены этой команде, а следовательно с большой вероятностью автор все равно упомянет этот клуб в своих рассуждениях как главный клуб лиги; слово *league* обозначает вид спортивного чемпионата и может быть заменено на *cup* в зависимости от типа состязаний; следующим частотным словом является *season*, что оправдывается жанром материала, а именно аналитическим, где предполагается сравнение команд, в том числе и с учетом исторического аспекта; слова *Italy* и *Milan* не являются ключевыми и могут ввести в заблуждение читателя, поскольку название страны и город не несут достаточно информации – в Италии существует 21 футбольная лига, так и в Милане есть два футбольных клуба; слово *Serie* в словосочетании *Serie A* должно употребляться в качестве ключевого слова, поскольку автор обозревает исключительно эту лигу.

Лингвостилистический анализ показал, что статьи Дж. Хорнкасла содержат не только размышления автора, но и факты, в частности – о влиянии футбола на внутреннюю экономику Италии, а также статистические показатели футболистов, что встретилось в 3 из 7 статей. Его тексты содержат множество лексических заимствований из итальянского языка, что можно оправдать его специализацией и вовлеченностью в жизнь *Serie A*, однако само присутствие заимствований поднимает порог вхождения читателей. Одной из характерных черт можно назвать использование книжной лексики, что придает тексту тот же эффект, что и заимствования: он становится сложнее в

плане восприятия. Вдобавок к этим особенностям, Дж. Хорнкасл часто применяет антономазию: одним из самых частых примеров является замена названия клуба *Juventus* на *The Old Lady* (рус. Старая синьора). Аллюзии как на локальные, так и на общеизвестные явления, используемые в его материалах, как выявил анализ, стали значимой частью его журналистского творчества. Примечательно, что Дж. Хорнкасл «разбавляет» свои тексты каламбурами и игрой слов, хоть они и составляют меньшую часть из всех вышеперечисленных стилистических приемов.

Статья Дж. Каррагера «*Gianluigi Buffon deserves to win the Champions League for his loyal service to Juventus*» объемом 5557 знаков повествует о предстоящем матче ФК «Ювентус» Джанлуиджи Буффона. Наиболее употребляемыми словами стали: *I* (15 раз), *Buffon* (14 раз), *Juventus* (9 раз), *goalkeeper* (6 раз), *million* (5 раз), *league* (4 раза). Средняя длина предложения составила 18,67 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 22%, 4 буквы с 18%, 2, 5 и 6 букв с 17%, 10% и 9% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 38.

Данный текст является предматчевым анализом финала Лиги Чемпионов, где ФК «Ювентус» должен был встретиться с ФК «Реал Мадрид», где Каррагер выделяет Джанлуиджи как наиболее значимого игрока. В первой части статьи автор повествует о прошлом карьеры Буффона, в котором нашлось место и Каррагеру, поскольку он принимал участие в играх молодежного состава сборной против «молодежки» сборной Италии. Вторая часть статьи посвящена значимости вратаря в истории итальянского футбола. В качестве средств когезии автор использует союзы *and* (например, «*And who was the goalkeeper?*») и *but*, наречие *when* и определяющее слово *what*.

В ходе лингвостилистического анализа первого текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– футбольные термины: *goalscoring*, *byline*, *match-fixing*, *soft goals*;

- эмоционально окрашенная лексика, например: *only, firm, best, brilliance*;
- риторические вопросы: «*Why do clubs balk at spending big on keepers?*»;
- обращения к читателю: «*...consider this,...*», «*We should all be rooting for him in Cardiff.*»;
- идиомы: *to put it into further perspective, in their quest to find* и *went a long way*;
- разговорная лексика: *to bank, to clinch, «has drawn three blanks»*.

Статья «*Liverpool will never win the title this season. I don't know when they ever will*» объемом 7758 знаков является межсезонным анализом работы главного тренера ФК «Ливерпуль», а также анализом обстановки в лиге Premier League. Наиболее употребляемыми словами стали: *Liverpool* (24 раза), *league* (17 раз), *I* (12 раз), *Klopp* (11 раз), *goals* (8 раз), *title* (8 раз), *win* (8 раз). Средняя длина предложения составила 15,34 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 21%, 4 буквы с 18%, 2, 5, 6 и 7 букв с 17%, 11%, 8% и 7% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 46.

Данный материал содержит актуальную информацию о состоянии команды на момент написания статьи: в нем не рассматривается исторический аспект, а проводится сравнение команд, анализ изменений тактики и изучение статистики тренеров ФК «Ливерпуль». Как и в предыдущем тексте, Дж. Каррагер использует те же средства когезии: наречия *how* и *when*, определяющее слово *what*, местоимение *it*.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

- лексика и фразовые глаголы сниженного регистра: «*to mess up*», «*to hang around*», *daft*;

- использование узкоспециализированных сокращений: *FSG* (Fenway Sports Group);
- повторы, например, в «*I am not convinced... I am not sure when...*»;
- градация в ряде «*to be convinced – sure – certainly*»;
- блоки вопросительных предложений;
- антитеза, выраженная при помощи анафоры в предложениях: «*United did not score enough goals so...Liverpool conceded too many goals so...*».

Статья «No trophy to play for but it's a cup final for Liverpool against Middlesbrough» объемом 5785 знаков является предматчевым анализом финала Кубка английской лиги с отсылками к прошедшим финалам с участием ФК «Ливерпуль». Наиболее употребляемыми словами стали: *Liverpool* (12 раз), *I* (9 раз), *league* (9 раз), *champions* (8 раз), *four* (7 раз), *top* (6 раз), *final* (6 раз). Средняя длина предложения составила 21 слово. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 4 буквы с 20,2%, 3 буквы с 19,8%, 2, 5, 6 и 7 букв с 18%, 11%, 8% и 6% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 51.

Несмотря на поджанр, а именно – предматчевый анализ, Дж. Каррагер обращается к прошлому клуба, к играм в финалах крупных состязаний, к изменениям в жизни Премьер-лиги и к анализу трансферной компании «Ливерпуля», предшествующей данному матчу. Конструкция «*This is how...*» позволяет перейти от исторической составляющей материала к описанию настоящего. Высокая частота употребления наречия *now*, предлог *since* помогают противопоставить составляющие текста, а именно прошлое и настоящее. Несмотря на основную тему взятых нами текстов, предлог *against* находит применение лишь в определенных материалах, как и предлог *between* – в статьях, где описываются конкурирующие команды, как в материале Дж. Хорнкасла, или принципиальные матчи, так называемые «дерби».

В ходе лингвостилистического анализа первого текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– использование стилистически окрашенной лексики: *huge, to ridicule, superb, awful*;

– использование метафор и идиом, например: *to have a shootout, to take something for granted, to secure a path, to drum something into one's head*;

– лексика сниженного регистра, например: *in a flash, to fluff*;

– спортивная терминология: *summer's window, net spend, campaign*.

Статья «Watching Liverpool chuck it all away is making me furious... failure to prevent cheap goals and an inability to protect leads will hurt Jurgen Klopp's men» объемом 6157 знаков является анализом прошедшего матча ФК «Ливерпуль», в частности – линии обороны и ее действий. Наиболее употребляемыми словами стали *Liverpool* (12 раз), *Klopp* (8 раз), *goals* (8 раз), *I* (7 раз), *teams* (6 раз), *good* (4 раза). Средняя длина предложения составила 20,27 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 21%, 4 буквы с 20%, 2, 5 и 7 букв с 17%, 13% и 8% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 43.

В своем пост-матчевом анализе Дж. Каррагер рассматривает работу главного тренера ФК «Ливерпуль» в туре против ФК «Борнмут», критикуя его тренерские способности. Как и в прошлом тексте, автор использует предлог *against* для усиления противопоставления команд, а указательное местоимение *those*, частота использования которого вынесла его в самые употребимые лексические единицы текста, позволяет сделать отсылку на команды и аспекты, упомянутые ранее, как и указательное местоимение *that*. Конструкция «*This is when...*», схожая с конструкцией, выделенной нами ранее, в данном тексте используется для создания когезии между двумя параграфами, как и вопросительная конструкция «*Why does it keep happening?*».

В ходе лингвостилистического анализа первого текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– использование штампов, например: «*The situation has gone full circle*», «*...both ended up in the net*»;

- использование эмоционально окрашенной лексики, например: *flamboyant, to reinforce one's opinion, jibes*;
- использование метафор: «...*shipped 141 goals in total...*», «...*in to his reign*»;
- использование идиом, например: «*for the life of me*», «*to blow one's own trumpet*»;
- использование спортивной терминологии, например: *center halves, cheap goals, bottom half*.

Статья «Liverpool manager Jurgen Klopp is the star man in Anfield title bid» объемом 6356 знаков повествует о работе главного тренера ФК «Ливерпуль», анализе изменений, привнесенных в команду за 4 месяца работы, и включает анализ действий ключевых игроков команды. Наиболее употребляемыми словами стали *Klopp* (14 раз), *Liverpool* (11 раз), *I* (7 раз), *team* (5 раз), *Anfield* (5 раз), *league* (4 раза). Средняя длина предложения составила 17,12 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 20%, 4 буквы с 18%, 2, 5 и 6 букв с 17%, 13% и 9% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 49.

Данный материал Дж. Каррагера посвящен анализу работы главного тренера на трансферном рынке, умению выжимать максимум из существующих ресурсов и развитию игроков под руководством Юргена Клоппа. В тексте присутствует уже упомянутый нами способ создания когезии, выраженный конструкцией «*That is why...*», создание противопоставления при помощи «*But here's the thing...*», а также использование *but* как в качестве союза, так и в составе идиомы «*There has to be a but!*».

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

- фразовые глаголы: «*to take over*», «*to work out*»;
- эмоционально окрашенная лексика: «*most important*», «*in the form of his life*», *huge, screamed* и *pursued*;

– метафоры: «*the spearheads for Rodgers*», «*coaxed the improvement*», «*a figure of consistency*»;

– игра слов: «*spend big on a No 1*».

Статья «*Liverpool midfield Philippe Coutinho is so good he could play for anyone!*» объемом 5766 знаков является анализом индивидуальных действий атакующего полузащитника ФК «Ливерпуль», Филиппе Коутиньо. Наиболее употребляемыми словами стали *Coutinho* (13 раз), *I* (12 раз), *players* (6 раз), *team* (5 раз), *Manchester* (5 раз), *season* (4 раза). Средняя длина предложения составила 19,45 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 22%, 4 буквы с 19%, 2, 5 и 7 букв с 18%, 11% и 7% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 48.

Дж. Каррагер анализирует действия Филиппе Коутиньо в рамках Чемпионата Англии, одновременно сравнивая его статистику с успехами игроков его позиции на отрезке с 2013 года. В связи с этим аспектом в тексте появляется наречие *now*, отделяющее параграфы по промежутку времени в истории игрока, как и предлог *since*; предлог *against* и союз *but* снова используются для противопоставления. Наречие *now* позволяет провести грань между прошлым и настоящим.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

– кольцевые конструкций, как в примере: «*I never took it serious – I'm not rolling my eyes any longer*»;

– метафоры: «*a golden age*», «*deserves to be bracketed*», «*to find his foot*»;

– эмоционально окрашенные единицы: *compatriot* (возвышенная лексика), *relentless*, *to boast*, *impressive*, *skillful*;

– частотные личные местоимения *I* и *me*;

– повторы: «*He is the reason..., he has to...He is becoming...*».

Статья «*Per Guardiola against Jose Mouriho is great but do not write off Antonio Conte and Chelsea this season*» объемом 5876 знаков является пост-

анализом прошедших игр ФК «Челси». Наиболее употребляемыми словами стали *Chelsea* (13 раз), *Conte* (12 раз), *I* (7 раз), *Juventus* (6 раз), *Mourinho* (5 раз), *season* (4 раза). Средняя длина предложения составила 21,29 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 21%, 4 буквы с 18%, 2, 5 и 7 букв с 16%, 18% и 7% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 50.

В данном материале Дж. Каррагер анализирует деятельность главного тренера ФК «Челси», разбирая историю отношений руководства клуба с бывшими менеджерами. Он рассматривает возможности Антонио Конте показать себя в текущем на момент написания статьи сезоне, а также роль Конте в его предыдущем клубе. Самые частотные предлоги *since* и *against* помогают выразить исторический аспект повествования и противопоставление клубов. Одним из самых распространенных средств для создания когезии является предлог *but*.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами были выявлены следующие стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства:

- лексика сниженного регистра, например: *thrashed, fooled*;
- эмоционально окрашенная лексика, например: *rigid, dreadful, to tussle, firmly*;
- спортивная терминология и клише, например: *equalizer, match-fixing, «had finished seventh», «draw parallels»*;
- заимствования из итальянского, испанского и немецкого языков: *consigliere, tiki-taka, gegenpressing*, используемые в качестве спортивных терминов.

Статья «Jose Mourinho, Pep Guardiola, Antonio Conte, Arsene Wenger, Jurgen Klopp and Co... Let's hail the galactico gaffers» объемом 6098 знаков является предсезонным анализом обстановки в английской Премьер-лиге. Наиболее употребимыми словами стали *league* (11 раз), *Mourinho* (6 раз), *top* (6 раз), *premier* (6 раз), *champions* (6 раз), *title* (5 раз). Средняя длина

предложения составила 23,47 слова. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 21%, 4, 2 и 5 букв с 20%, 17% и 11% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 46.

В данном материале Дж. Каррагер высказывает свои предположения, связанные с высокой конкуренцией в лиге за чемпионский титул в связи с прибытием в Англию новых титулованных тренеров. Он также затрагивает исторический аспект, вспоминая о роли английских клубов в Лиге Чемпионов, и анализирует общую обстановку. С учетом того, что в тексте речь идет о нескольких клубах одновременно, вполне обоснованным выглядит факт наличия множества указательных местоимений *those* и предлога *like*.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами не были выявлены особые стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства, которые уже не были бы выделены в предыдущих текстах.

Последним материалом Дж. Каррагера, подлежащим анализу, стала статья «Now Jose Mourinho must let Marcus Rashford off the leash» объемом 1403 знака, повествующая о событиях последнего матча ФК «Манчестер Юнайтед». Наиболее употребимыми словами стали *Rashford* (6 раз), *United* (3 раза), *Jose* (3 раза), *confidence* (2 раза). Средняя длина предложения составила 17,86 слова, что отражает зависимость данного показателя от жанра статьи. Средняя длина слова по спектру Менденхолла составила 3 буквы с 23%, 4, 2 и 6 букв с 18%, 17% и 10% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 33.

Данная статья является постматчевым анализом к одному из туров английской Премьер-лиги, однако в отличие от остальных статей Дж. Каррагера она сосредоточена лишь на одном событии и посвящена конкретному игроку. С учетом темы материала множественное употребление предлога *against* является оправданным. Посредством анафоры начальной конструкции предложений «*His goal put United...*» и «*His pace has given United...*» автор объединяет два коротких параграфа.

В ходе лингвостилистического анализа текста нами не были выявлены особые стилистические приемы и фигуры, а также выразительные средства, которые уже не были бы выделены в предыдущих текстах.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы по нескольким аспектам текстов Дж. Каррагера: средняя длина предложения по данным 50392 знаков составила 19 слов. Наиболее употребляемыми словами стали *I* (75 раз), *Liverpool* (68 раз), *league* (55 раз), *Klopp* (44 раза), *season* (34 раза), *goals* (24 раза). Средняя длина слова – 3 буквы с 21%, 4 буквы с 19%, 2, 5 и 6 букв с 17%, 12% и 8% соответственно. Максимальное количество слов в предложении составило 52.

В отличие от Дж. Хорнкасла Дж. Каррагер не так часто обращается к истокам спортивных организаций. При рассмотрении текстов, пять из них представляли собой предметный анализ игры, анализ индивидуальных действий игрока, команды или тренера. Средствами для создания когезии текста, характерными для Дж. Каррагера, являются: указательные местоимения *that* и *those*, используемые повсеместно; предлог *since* и союз *but* для создания противопоставления; а также конструкции «*This is when...*», «*This is how...*»; предлоги *between* и *against* в текстах о соперничающих командах. Ключевые слова должны быть выделены из каждого отдельного текста, но при общем анализе на примере самых частотных слов мы можем выделить основную закономерность: одним из самых употребляемых слов стало *Liverpool* с 68 употреблениями в 9 текстах: оно будет меняться в зависимости от обсуждаемого клуба, в данном случае 5 из 9 текстов были посвящены одноименной футбольной команде, что предопределило частотность; третьим самым употребляемым словом стало *league*, также используемое в данном тексте в словосочетании *premier league*, следовательно, название чемпионата, лиги или состязания будет вторым ключевым словом; фамилия главного тренера, в данном случае *Klopp*, будет следующим ключевым словом – работа команды заключается во взаимодействии с коучем, и его влияние на игру не может быть не упомянуто; слова *season* и *goals* не будут являться ключевыми словами, так

как любая аналитическая статья предполагает сравнение выступлений команды на определенных отрезках чемпионата или состязания.

Несмотря на то, что использование терминов является общей чертой для всех текстов спортивной журналистики, лингвостилистический анализ показал значимость их наличия во всех текстах Дж. Каррагера. В то время как Дж. Хорнкасл использует общие футбольные термины, Дж. Каррагер внедряет узкоспециализированную лексику, как *softgoals*, *byline* и т.д. Повторы играют большую роль в текстах бывшего футболиста «Ливерпуля» – с помощью них он может демонстрировать градацию, указывать на значимость определенного явления или описывать произошедшие изменения. В своих статьях он также использует кольцевые конструкции для передачи изменения состояния. Основными стилистическими средствами, используемыми для создания образности, являются метафора, лексика сниженного регистра, а также эмоционально окрашенная лексика. В текстах, где речь идет о соперничающих командах, Дж. Каррагер применяет антитезу, при этом отождествляя себя с командой, используя местоимение *we*. Прямое участие в текстах является самым главным отличием двух авторов: несмотря на использование эмоционально окрашенной лексики, Дж. Хорнкасл остается беспристрастен в то время, как Дж. Каррагер до сих пор считает себя частью команды, ее членом, с которым нужно считаться.

2.2. Способы сохранения черт идиостиля в процессе перевода текстов спортивных СМИ

В ходе анализа идиостиля двух авторов нам удалось выделить самые частотные стилистические приемы, используемые при написании текстов. Дж. Каррагер использует многочисленные узкоспециализированные спортивные термины и лексику сниженного регистра. Дж. Хорнкасл использует антономазию при внедрении заимствований из итальянского языка и книжную лексику. В данной главе мы опишем способы сохранения выделенных черт идиостиля авторов.

Перед тем как перейти непосредственно к рассмотрению перевода характерных черт, мы должны отметить аспект «геометрии» текста, его компоновку и оформление. У современных интернет-изданий существуют общие условия форматирования текстов: выравнивание по левому краю, использование медиафайлов для разграничения частей текста и дополнения его наглядным материалом, что особенно важно в случае со спортивной аналитикой.

Помимо форматирования мы должны отметить случаи использования повторов, которые также позволяют увидеть конструкцию текста. Перевод предложения Дж. Каррагера из текста «Liverpool midfielder Philippe Coutinho is so good he could play for anyone!» «*He is the reason Liverpool fans are going to Anfield, he has to be the one who takes on their mantle and carries Klopp's team forward. He is becoming Liverpool's perfect 10.*» должен содержать тройной повтор местоимения «он». Для усиления повтора возможно членение первого предложения на два, таким образом будет создана анафора, например: «Он – главная звезда «Энфилда». Он должен нести бремя лидера и вести команду Клоппа к победе. Он становится идеальной «десяткой»». Еще одним примером анафоры в текстах Дж. Каррагера может послужить следующая группа предложений в статье «Liverpool will not win the title this season. I don't know when they ever will»: «*I am not convinced Jürgen Klopp will ever be able to bring it back to Anfield. I am not sure when my old club will win it again. I certainly do not see it happening in the near future*». Градация, выраженная стилистически окрашенными «*convinced*», «*sure*» и «*certainly do not see*», также должна быть сохранена: «Я не уверен, что Юрген Клопп сможет привести «Ливерпуль» к победе. Я не знаю, случится ли это когда-либо. И я сомневаюсь, что это случится в ближайшем будущем».

В текстах Дж. Хорнкасла повторы и, в частности, анафора, встречаются реже. Одним из немногих примеров является следующая группа предложений в тексте «Grazie Gigi: Buffon bows out the same way as he played – by uniting a nation»: «*It might come at Juventus. It might not. He could be a director. He*

could follow in Zoff's footsteps and turn his hand to management». При сохранении анафоры в переводе данный отрывок звучит следующим образом: «Он мог бы продолжить ее в «Ювентусе». Он мог бы продолжить ее и в другом клубе. Мог бы стать функционером. Мог бы последовать примеру Дзоффа и попробовать себя в роли тренера».

Дж. Хорнкасл также использует анадиплосис для организации текста: «*But as Buffon reiterated on Monday, "time moves on." The time is now for Gigio Donnarumma to get his chance with Italy*». Данный троп важен для создания когезии текста как в английском языке, так и в русском: «Но, как Буффон вновь отметил в своем интервью в понедельник, - "времена проходят". Пришло время Джанлуиджи Доннарумме попытаться попасть в сборную».

Основным отличием авторов, которую необходимо было сохранить в процессе перевода, стала направленность на разные ключевые аудитории читателей. В случае с Дж. Хорнкаслем мы говорим о частных знаниях и многочисленных заимствованиях, как, например, в тексте «*Grazie Gigi: Buffon bows out the same way as he played – by uniting a nation*» в предложении «*He then sang the Inno di Mameli one last time*», где *Inno di Mameli* – неофициальное название гимна Италии, по-русски звучащее как «гимн Мамели», что будет понятно только узкой аудитории, однако мы не ставили перед собой задачу адаптировать текст, а сохранить характерные черты идиостиля. Следовательно, это выражение должно быть передано и в переводе, то есть «...после чего он спел "гимн Мамели" в последний раз».

Цвет формы сборной Италии не несет денотативного значения для простого русскоязычного читателя, как, например, в следующих примерах: «...and prolong his career in blue another six ...», «...grow up wanting to wear that blue shirt...», «...all united in supporting a shirt...». Для передачи смысловой нагрузки и стилистической составляющей в переводе было использовано неофициальное название сборной Италии, «Скуадра Адзурра», а также выражение «цвета сборной»: «...который продлил бы его карьеру в "Скуадра

Адзурра” на 6 месяцев», «...носить форму “Скуадра Адзурра”...», «...в порыве единения поддерживают цвета сборной...».

Дж. Хорнкасл также использует антономазию, называя сборную Италии *Nazionale*, например, «...will cost the Nazionale €100m in...». Данное обозначение является заимствованным из итальянского языка, в котором сборная называется *Nazionale di calcio dell'Italia*. Российские спортивные СМИ также используют слово «*Национале*» для обозначения сборной Италии: «...обойдется «*Национале*» в 100 миллионов евро...».

В тексте «From the land of catenaccio to the highest scoring league in Europe: how Serie A lost its love of defending» Дж. Хорнкасл называет ФК «Ювентус» *Bianconeri*, черно-белые: «...as it was also the first game the Bianconeri played in more than...». Сайты, посвященные обзору спортивных событий, используют термин «*бьянконери*», образованный транслитерацией: «...к тому же это был первый за 7 лет матч, в котором “бьянконери” играли без...».

В текстах Дж. Хорнкасла также часто встречается словосочетание *the Old Lady*, неофициальное название «Ювентуса», например, в тексте «Massimiliano Allegri, Mauricio Pochettino and an Italian tale that has taken Juventus to new heights»: «Initially Allegri thought the Old Lady wanted his opinions on some players», «Is it any wonder the Old Lady thinks she has found her perfect man?». Данное выражение имеет эквивалент в русском языке, «*Старая Синьора*». Перевод будет звучать следующим образом: «Изначально Аллегри считал, что “Старая Синьора” хотела проконсультироваться по нескольким игрокам», «Разве для кого-то стало новостью, что “Старая Синьора” нашла идеальную половинку?». При переводе обеих лексических единиц нам удалось сохранить антономазию и передать коннотационное значение, выраженное в заимствовании «*синьора*».

В тексте «Grazie Gigi: Buffon bows out the same way as he played – by uniting a nation» подобная ситуация имела место с неофициальными наименованиями фанатов ФК «Милан», «Ювентус», «Рома», «Наполи» и «Лацио»,

которые называются «...*Milanisti, Juventini, Romanisti, Napoletani, Laziali...*» соответственно. Несмотря на существование устоявшихся в русском языке названий для фанатов первых двух клубов, «миланисты» и «ювентисты», остальные клубы не являются настолько популярными в нашей стране, поэтому подобные наименования отсутствуют. Если попытаться воссоздать названия для их фанатов, у нас получатся «романисты, неаполисты, лациолисты», что будет являться авторским словообразованием и не принесет никакой пользы. В данном случае мы предприняли попытку сохранения образности, опустив аспект заимствования из итальянского. Вместо варваризмов была задействована нейтральная лексика, в то же время требующая от читателя владеть некоторой фоновой информацией о Serie A, например, знать традиционные цвета домашней формы каждого из клубов: «...*красно-черные, черно-белые, желто-красные, бело-голубые и голубые...*».

Одним из примеров, где мы были вынуждены стилистически нейтрализовать заимствованную лексику, стало следующее предложение в тексте «*Massimiliano Allegri, Mauricio Pochettino and an Italian tale that has taken Juventus to new heights*»: «*Fabio Capello's former consigliere had also recommended him for the post at Roma...*», где слово *consigliere* использовалось в значении советник, консультант. Варваризм «консильере» имел бы стилистическую окраску заимствования, однако нашей задачей является не только сохранить стилистическую норму текста, но и его удобочитаемость. В переводе данное предложение звучит следующим образом: «*Бывший советник Фабио Капелло рекомендовал его на пост главного тренера "Ромы"*».

Еще одной характерной чертой текстов Хорнкасла является использование книжной лексики, например, в тексте «*Grazie Gigi: Buffon bows out the same way as he played – by uniting a nation*»: «*Buffon had hoped to emulate Zoff and win a World Cup in his 40s. Alas it wasn't to be*». При переводе мы обращались к толковым словарям для поиска стилистических эквивалентов в русском языке. Так, *to emulate* было переведено как глагол «*воспроизводить*», а

alas – как «увы»: «Буффон надеялся воспроизвести достижение Дзоффа и выиграть Чемпионат Мира в 40 лет, что ему, увы, не удалось».

При переводе выражения «...*will be sorely missed*» мы пытались найти вариант, близкий по стилистике «невероятно скучать» и «очень сильно скучать», который позволил бы сохранить стилистическую окраску, теряя привязку к регистру. Наречие «крайне» позволило сохранить книжный регистр: «Фанатам будет крайне не хватать Буффона...». В предложении «*But as Buffon reiterated on Monday, “time moves on”*», глагол «*to reiterate*» был переведен в связке с наречием «вновь», являющимся книжным: «Но, как Буффон вновь отметил в своем интервью в понедельник: “Времена проходят”». Наречие *notwithstanding*, в контексте «*notwithstanding everything he achieved*» имеющее значение «несмотря на», было переведено как «вопреки» для сохранения книжного регистра: «...*вопреки всем его достижениям*». Подобно *notwithstanding* Дж. Хорнкасл использует союз *albeit* со значением «несмотря на», которое было переведено «вопреки» в соответствии со стилистической нормой. В предложении «*But a shift is already discernible*» слово *discernible* является книжным, его значение «различимый, заметный». Для сохранения книжности в переводе было использовано прилагательное «значительный»: «Однако тактика уже претерпела значительные перемены».

Тексты Дж. Хорнкасла изобилуют культурными и спортивными отсылками и игрой слов. Так, аббревиатура *BBC* в тексте «*From the land of catenaccio to the highest scoring league in Europe: how Serie A lost its love of defending*» – это наиболее часто используемая в футбольном контексте аббревиатура, обозначающая линию нападения ФК «Реал Мадрид», сложенная из первых букв имен полевых игроков, *Vale, Benzema, Cristiano*. В анализируемом тексте аббревиатура обозначает линию обороны ФК «Ювентус» по именам *Bonucci, Barzagli, Chiellini*. При переводе было принято решение сохранить аббревиатуру, написав фамилии игроков в скобках, как это было сделано в оригинале.

Передача отсылки к стихотворению Д. Томаса «Не уходи безропотно во тьму» в тексте «Is AC Milan's spending revolution enough to wrestle Serie A from Juventus as Napoli and Roma also plot their ascent?» стала наиболее проблематичной: «*Buffon and his Juventus teammate Andrea Barzagli for now still rage against the dying of the light while...*». Самым распространенным вариантом перевода данного произведения является вариант студии, озвучивавшей художественный фильм «Интерстеллар», где данная строка звучит как «...пылает гнев на то, как гаснет смертный мир...». Вторым по распространенности является перевод В. Бетаки: «...*Не дай погаснуть свету своему!*...». Перевод предложения будет звучать следующим образом: «*Буффон и его одноклубник Андреа Бардзальи пока не дают своему свету погаснуть в то время, как...*».

Текст Дж. Хорнкасла «Liverpool are paying a Pharoah's ransom but Mohamed Salah is a lightning, devastating force and worth every penny» о трансфере флангового нападающего Мохаммеда Салаха заканчивается аллюзией на название песни исполнителя The Notorious B.I.G. *Mo Money Mo Problems*, одновременно представляющей собой каламбур: «*To paraphrase Biggie Smalls Mo Salah means Mo problems for Premier League defences*». С учетом игры слов, заключенной в созвучии сокращенного имени Мохаммед со словом *more*, подстрочный перевод невозможен. Одним из наиболее известных тёсок Салаха является Мохаммед Али, чья самая известная цитата «*Порхай, как бабочка, жаль, как пчела*» может быть использована для передачи смысла и сохранения стилистики при переводе: «*Мохаммед будет порхать, как бабочка, между защитниками команд Премьер-лиги и жалить их, как пчела*».

Тексты Дж. Каррагера изобилуют множественными общими спортивными и футбольными терминами, а также сниженной лексикой. В тексте «Gianluigi Buffon deserves to win the Champions League for his loyal service to Juventus» используются термины *goalscoring*, *cross*, *byline*, *header* и *match-fixing*: «...*name a goalscoring feat that Lionel...*», «...*with a cross from the byline...*», «...*with a firm header that flashed...*», «...*after the match-fixing scan-*

dal...». В случае с первым термином, можно использовать прилагательные «бомбардирский», «забивной», «голеадорский», что зависит от контекста и словоупотребления. Проверив словосочетание «голеадорский подвиг» на употребляемость, мы использовали его в итоговом варианте перевода: «...назовите голеадорский подвиг, совершить который удалось...». В связи с происхождением многих футбольных терминов, они имеют несколько вариантов перевода. Термин *cross* может быть переведен как «кросс», «навес», «передача верхом». Слово *byline* имеет единственный перевод: «линия ворот». С учетом идиостиля Дж. Каррагера мы будем стремиться к сохранению общеизвестных заимствований, где слово «общеизвестный» является ключевым. В отличие от Дж. Хорнкасла, Дж. Каррагер не ориентируется на узкий круг читателей, следовательно, перевод будет звучать следующим образом: «...закончилась кроссом от линии ворот, который...». Термин *match-fixing*, имеющий два варианта перевода, стилистически нейтральный «договорной матч» и эмоционально окрашенный разговорный «договорняк», будет переведен первым способом для сохранения стилистической нормы: «...после скандала с договорными матчами, самым...». Дж. Каррагер также использует термины *gegenpressing* и *tiki-taka*, каждый из которых является общим обозначением стиля игры команды. В связи с частотностью употребления данных терминов и их значимостью для футбольной журналистики в русском языке появились варваризмы «гегенпрессинг» и «тики-така».

В данном тексте Дж. Каррагера также содержится стилистически сниженная лексика. Так, глагол *to bank* имеет окраску стилистически сниженную: «*near the £33million that Parma banked*». Для сохранения окраски мы использовали глагол «срубить»: «...которые «Парма» срубила за Буффона». Глагол *to clinch*, имеющий значение «выиграть», имеет разговорный эквивалент в русскоязычной спортивной журналистике, глагол «взять», следовательно, отрывок «...*they will claim their 16th trophy title since 2001*» будет переведен следующим образом: «...они возьмут свой 16 трофей с 2001 года». Еще одним примером со спортивным уклоном станет следующее разговор-

ное выражение: «*Messi has drawn three blanks against him...*», где *to draw a blank* значит «сыграть на ноль», то есть не забить ни одного мяча за матч. То же значение имеет и глагол «пробить», однако является сниженным в силу своей разговорности, что мы и использовали при переводе: «...в том числе и Месси, которому не удавалось пробить его...».

В статье «No trophy to play for but it's a cup final for Liverpool against Middlesbrough» Дж. Каррагер использует спортивные термины *summer's window*, *net spend* и *campaign* в следующих случаях: «...*explains why he ended last summer's window with a positive net spend...*», «...*only been in the Champions League once since 2009 and that particular campaign passed...*». Термин *summer's window* в данном случае обозначает «летнее трансферное окно», термин *campaign* может быть переведен как «кампания» в значении «сезон». Термин *net spend* обозначает разницу между доходами и затратами клубов, которая высчитывается за определенный промежуток времени, в основном о трансферах; данный термин будет переводиться как «трансферный баланс», отрицательный, положительный. Так, отрывки, приведенные выше, будут переводиться следующим образом: «...это объясняет, почему их прошлогоднее летнее трансферное окно закончилось с положительным трансферным балансом...», «...с 2009 года участвовал в Лиге Чемпионов лишь один раз, и та кампания пролетела незаметно...».

В этом тексте Дж. Каррагер также использует лексику сниженного регистра: *in a flash*, *to fluff*, *to drum something into somebody* в следующих примерах: «...*passed in a flash*», «...*if Liverpool fluff their lines against Middlesbrough...*», «...*had drummed it into us before the match about the possibilities that lay...*». В первом случае мы используем разговорный глагол «пролететь», во втором – глагол «сыпаться» в переносном значении: «не выдержать натиска». В случае с фразовым глаголом *to drum into* мы могли перевести его несколькими способами, просторечным и экспрессивным фразеологизмами «вдолбить в голову» и «раскрыть глаза», нейтральными «растолковать» и «объяснить». В данном случае мы решили сохранить стилистическую окрас-

ку оригинала, но не переходить рамки, следовательно, выбрали «*раскрыть глаза*». Так, перевод этих отрывков будет выглядеть следующим образом: «...*пролетела незаметно...*», «...*посыпятся ли линии «Ливерпуля» в матче против “Мидлсбро”...*», «...*открыл нам глаза на возможности, лежащие перед нами...*».

В статье «*Watching Liverpool chuck it all away is making me furious... failure to prevent cheap goals and an inability to protect leads will hurt Jurgen Klopp’s men*» Каррагер использует спортивные термины: *cheap goals, soft goals, bottom half, equalizer* в следующих отрывках: «*The failure to prevent cheap goals and...*», «...*continuing to concede soft goals...*», «...*are against sides in the bottom half...*», «...*conceding an equalizer in the 77th minute...*». Первые два термина являются синонимичными и обозначают голы, забитые без труда. При поиске соответствия мы встретили подстрочный перевод «*дешевый гол*», а также «*простой гол*», однако наиболее точным здесь станет перевод «*легкий гол*», также употребляемый в спортивных текстах: «...*продолжая пропускать легкие голы...*», «*Пропуская легкие голы и...*». Термин *bottom half* здесь обозначает «нижняя часть турнирной таблицы»: «...*будут против команд нижней части таблицы*». Термин *equalizer* обозначает гол, сравнявший счет встречи. Предложение «*After conceding an equaliser in the 77th minute, Conte made three substitutions against West Ham, including dragging off Eden Hazard, who had been man of the match*» в переводе будет звучать следующим образом: «*После того, как “Вест Хэм” сравнял счет на 27 минуте, Конте сделал 3 замены, сняв Эдена Азара с поля, ставшего самым ценным игроком*».

Дж. Каррагер также использует клишированные выражения в своих текстах, например, «...*both ended up in the net...*», «...*had finished seventh...*», перевод которых осуществлялся с опорой на существующие в русскоязычных спортивных СМИ клише: «...*оба удара в створ завершились голами...*», «...*закончили сезон на 17 месте...*».

Обобщение приведенного материала позволяет сделать следующие выводы, основанные на требованиях сохранения в переводных текстах синтаксических конструкций и лексико-стилистического своеобразия. В данном исследовании были выделены такие стилистико-синтаксические приемы, как анафора, градация и анадиплосис. С учетом гибкости синтаксиса русского языка мы смогли применить синтаксическое уподобление для сохранения данных тропов при переводе.

При сохранении стилистически сниженной и книжной лексики переводчик вынужден обращаться к толковым словарям русского языка для проверки стилистической окраски разъясняемой словарной единицы. В подавляющем количестве случаев мы использовали модуляцию как основной способ трансформации при переводе, сохраняя смысл высказывания и стилистическую окраску.

В случае с заимствованиями в арсенале переводчика имелись два варианта их перевода: сохранение посредством транскрипции и транслитерации как в случае с «*бьянконери*» и «*скуадра адзурра*», а также лексико-семантические замены как в случае с цветами футбольных команд. При переводе мы рассматривали существующие выражения, а также частотность их употребления в контексте во избежание использования «авторских» слов в переводном тексте. Поэтому использовали существующие соответствия во всех случаях, когда это было возможно.

При переводе терминологии мы также опирались на имеющиеся соответствия, при этом должны были делать выбор между варваризмами и заимствованиями и русифицированными инвариантами перевода, как, например, в случае со словом *cross*, которое может переводиться как «*кросс*», «*навес*», «*передача верхом*», каждый из которых имеет свою стилистическую окраску. Частные и редкие термины могут быть переведены описательным способом и модуляцией, например, выражения *soft goal* и *cheap goal* были переведены нами как «*легкий гол*», а термин *net spend* – «*трансферный баланс*», также

«разница между прибылью и затратами за определенный промежуток времени».

Таким образом, мы можем выделить основную стратегию сохранения и передачи идиостиля при переводе спортивных публицистических текстов, которая также может быть применена при переводе общественно-политических статей. В ходе предпереводческого анализа переводчик должен провести лексико-стилистический анализ, рассматривая лексические единицы с точки зрения соответствия стилистической норме языка, подчиняющейся функциональному стилю текста. Переводчик должен выделить характерные черты идиостиля автора, что является вполне выполнимым при соблюдении двух условий: наличия значительного объема материала и при сравнении текстов двух авторов. При переводе необходимо опираться на толковые словари русского языка для сохранения стилистической окраски лексических единиц и стилистической нормы принимающего языка. При переводе терминологии и заимствовании необходимо проверять частотность употребления лексических единиц во избежание авторских словообразований.

Результатом работы стали переводы текстов с учетом лексико-стилистических особенностей идиостиля авторов, опубликованные на сайте WI-RE (<https://wi-re.ru/buffon-cl/> и <https://wi-re.ru/grazie-gigi/>).

Выводы по второй главе

Во второй главе мы провели лингвостилистический анализ 101 058 знаков текста двух авторов, Дж. Каррагера и Дж. Хорнкасла согласно выведенному нами в первой главе методу. Анализ позволил нам рассмотреть тексты с точки зрения статистики, что пригодилось для осознания манеры письма авторов, например, средняя длина слова по спектру Менденхолла составила разные значения у авторов. Дж. Хорнкасл склонен к написанию более длинных предложений – средняя длина его предложения составила 20,87 слова, в то время как средняя длина предложения Дж. Каррагера – 19 слов. Благодаря анализу тематической сетки мы выделили основные направления

статей. Так, в статьях Дж. Хорнкасл обращается к прошлому лиги *Serie A*, делая исключение лишь при описании последних событий. Статьи Дж. Каррагера вовсе не содержат исторического аспекта, следовательно, порог вхождения для читателя ниже. С помощью анализа мы также смогли выделить основные стилистические черты идиостиля обоих журналистов: заимствования из итальянского языка, использование книжной лексики и тропов для организации структуры текстов у Дж. Хорнкасла; частная футбольная терминология, лексика сниженного регистра и клише у Дж. Каррагера.

Во второй части второй главы мы обратились к текстам с целью сохранения черт идиостиля при переводе. В то время как тропы, способствующие организации текста, просты для передачи в переводе, заимствования и варваризмы могут не иметь эквивалентов в русском языке. Решением данной проблемы может быть описательный перевод или модуляция через подбор синонимичных заимствований. В ситуации с каламбурами и отсылками, которые могут оказаться культурологическими лакунами для русскоязычных читателей, переводчик будет вынужден опираться на существующие переводы. Передача стилистического компонента книжной лексики возможно при обращении к толковым словарям и словарям синонимов. Спортивные термины зачастую имеют готовые эквиваленты в русском языке, однако при переводе нужно учитывать контекст, поскольку инварианты перевода также могут иметь стилистическую коннотацию, как в случае с «договорным матчем» и «договорняком». То же относится и к сохранению стилистической окраски лексики сниженного регистра, поскольку текст перевода должен соответствовать стилистическим нормам языка перевода. Мы также смогли выделить основные виды переводческих трансформаций, используемых для сохранения идиостиля, наиболее распространенными из которых являются модуляция и транскрипция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Идиостиль автора является индивидуальной манерой речи, выраженной в структурных, лексических и стилистических особенностях, присущих каждой языковой личности в определенном или всех ее произведениях. Значимость сохранения и передачи характерных черт идиостиля определяется ролью и престижем самой личности в обществе. Благодаря проведенному анализу стало возможным выделить два основных направления исследования идиостиля: антропоцентрический и текстоцентрический. Однако, на наш взгляд, наиболее точным способом станет метод, объединивший оба направления, поскольку личность неотделима от текста. В ходе работы мы также рассмотрели способы анализа текстов на предмет идиостиля, выделив подходящий для нашего исследования метод, позволивший изучить текст с точки зрения статистики, частотный анализ, с лингвостилистической точки зрения, а также с точки зрения тематики, анализ тематической сетки. Изучение теоретических работ позволило охарактеризовать существующие стратегии передачи стилистических особенностей идиостиля и их роль в тексте, применив эти знания во второй главе исследования.

Проанализировав 101 058 знаков текстов Дж. Каррагера и Дж. Хорнкасла, мы смогли выделить характерные черты оригинальных текстов для каждого из них: среднюю длину предложения, наиболее употребляемые слова, среднюю длину слова, максимальное количество слов в предложении, тематическую сетку авторов, а также характерные лексико-стилистические особенности текстов: Дж. Каррагер использует частную футбольную терминологию и лексику сниженного регистра; Дж. Хорнкасл использует книжную лексику и многочисленные заимствования из итальянского языка.

Исследование позволило также выделить основные виды переводческих трансформаций, с помощью которых возможно сохранить идиостиль, в частности модуляция, лексико-семантические замены и описательный пере-

вод, а также использование существующих соответствий в зависимости от распространенности термина или явления.

В результате проведенного исследования была выработана стратегия сохранения и передачи идиостиля при переводе спортивных аналитических текстов. В ходе предпереводческого анализа переводчик должен выделить характерные или отличительные черты идиостиля автора, что возможно при соблюдении двух условий: анализе значительного объема материала и сравнении текстов двух разных авторов. В ходе работы над сохранением и передачей идиостиля переводчик должен руководствоваться не только толковыми словарями русского языка, но и проверять частотность словоупотребления в контексте при помощи поисковых систем или корпусов текстов. Использование транслитерации и транскрипции как видов переводческой трансформации возможно при наличии устойчивых ассоциаций у читателей, в ином случае данные лексические единицы могут быть восприняты как авторские словообразования.

Итоги данной работы могут быть использованы как при переводе статей СМИ, так и при переводе художественной литературы, поскольку методика выделения характерных черт идиостиля, использованная в рамках исследования, является, на наш взгляд, универсальной для всех функциональных стилей русского языка. Частные аспекты данного метода должны являться частью предпереводческого анализа в связи с необходимостью сохранения стилистической нормы оригинала и принимающего языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анненкова И. В. Стилистико-синтаксические особенности художественной публицистики М. М. Пришвина : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. , 1997. 28 с.
2. Арнольд И. В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста. Текст как объект комплексного анализа в вузе. Л., 1984. 159 с.
3. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / науч. ред. П. Е. Бухаркин. М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 448 с.
4. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. М. : Флинта наука, 2005. 384 с.
5. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка : стилистика декодирования. М. : Просвещение, 1999. 300 с.
6. Бекасов М. Д. Лексическая лакунарность и лексико-тематическая организация текста // Вестник МГЛУ. 2012. №9 (642). С. 64–84. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskaya-lakunarnost-i-leksiko-tematicheskaya-organizatsiya-teksta> (дата обращения: 14.04.2018).
7. Букач О. В. Методы анализа идиостиля в оригинальных и переводных текстах (на материале пьес Г. Пинтера «Betrayal»/«Предательство», Ю. О'Нила «Desire Under the elms»/«Страсти под вязами» и их переводов на русский язык) // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. 2013. №2. С. 114–125. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-analiza-idiostilya-v-originalnyh-i-perevodnyh-tekstah-na-materiale-pies-g-pintera-vetrayal-predatelstvo-yu-o-nila-desire-under-the> (дата обращения: 10.04.2018).
8. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М. : Наука, 1980. 360 с.
9. Виноградов С. И. Нормативный и коммуникативно-прагматический аспекты культуры речи // Культура речи и эффективность общения. М. : 1996. С. 100–112.

10. Воскобойников В. В. Актуальные аспекты изучения идиостиля в современной лингвистике // Вестник ВолГУ. Серия 9 : Исследования молодых ученых. 2013. №11. С. 164–169. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-aspekty-izucheniya-idiostilya-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 07.05.2018).
11. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 459 с.
12. Гальперин И. Р. Stylistics: Стилистика английского языка. М. : Высшая школа, 2012. 344 с.
13. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М. : Наука, 1977. 246 с.
14. Данькова Т. Н. Концепт «любовь» и его словесное воплощение в индивидуальном стиле А. А. Ахматовой : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2000. 214 с.
15. Десюк Д. В. Языковая специфика спортивного телетекста // Знание. Понимание. Умение. 2010. №4. С. 187–190. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-spetsifika-sportivnogo-teleteksta> (дата обращения: 08.05.2018).
16. Дещенко М. Г. Роль переводческих трансформаций при передаче идиостиля автора (на материале повести Н. Геймана «Coraline» и ее перевода, выполненного Еленой Кононенко) // Переводческий дискурс : Междисциплинарный подход. Материалы I всероссийской научно-практической конференции. 2017. С. 101–105. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_29650300_62746407.pdf.
17. Едуков Д. П. Перевод рассказа Франца Кафки «Kinder auf der Landstrasse». Идиостиль и языковые трансформации // Стратегия и тактика письменного перевода : Традиции и инновации. Материалы V Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. 2016. С. 53–62. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_26641813_89477517.pdf.

18. Ефимов А. И. О языке художественных произведений. М. : Гос. учеб.-пед. изд-во Мин. прос. РСФСР, 1954. 288 с.
19. Ефимов А. И. Стилистика русского языка. М. : «Просвещение», 1969. 260 с.
20. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса : учебное пособие. Изд. 3-е, испр. М. : Едиториал УРСС, 2005. 208 с.
21. Зодоров А. И. Спортивная журналистика: слагаемые мастерства и жанровые особенности // Вестник ВолГУ. Серия 9 : Исследования молодых ученых. 2016. №14. С. 221–222. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sportivnaya-zhurnalistika-slagaemye-masterstva-i-zhanrovyie-osobennosti> (дата обращения: 08.05.2018).
22. Зубинова А. Ш. Мистические сравнения и их перевод на материале произведений С. Кинга // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. С. 143–146. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_32822906_73250710.pdf.
23. Иванова А. И. Проблема передачи идиостиля и идиолекта в художественном переводе. Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №3. С. 99–104.
24. Караулов Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения. Язык и личность. М. : Наука, 1989. С. 3–8.
25. Карнаухова В. В. Семантическое варьирование имён прилагательных как типологическая черта идиостиля А. С. Грина : автореф. дис. канд. филол. наук. Белгород, 1998. 21 с.
26. Кловак Е. В. Типичные авторские модели как реализация универсального и индивидуального в идиостиле : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2015. 19 с.
27. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. Л. : Просвещение, 1960. 175 с.
28. Леденева В. В. Особенности идиолекта Н. С. Лескова. М. : МПУ, 2000.

185 с.

29. Лисицкая Л. Г. Индивидуальный речевой стиль и стилистическая норма в медиатексте // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2 : Филология и искусствоведение. 2009. №2. 5 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/individualnyy-rechevoy-stil-i-stilisticheskaya-norma-v-mediatekste> (дата обращения: 08.05.2018).
30. Молодых Е. А. Проблема стилистической адекватности русских переводных текстов (на примере исторических романов В. Скотта) // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. №3. С. 165–169. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-stilisticheskoy-adekvatnosti-russkih-perevodnyh-tekstov-na-primere-istoricheskikh-romanov-v-skotta> (дата обращения: 09.05.2018).
31. Мухин М. Ю. Лексическая статистика и идиостиль автора : корпусное идеографическое исследование (на материале произведений М. Булгакова, В. Набокова, А. Платонова, М. Шолохова) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2011. 43 с.
32. Нерознак В. П. Лингвистическая персонология : к определению статуса дисциплины. Сборник научных трудов Московского государственного лингвистического университета. М., 1996. С. 112–116.
33. Пищальникова В. А. Проблема идиостиля. Психолингвистический аспект. Барнаул, 1992. 73 с.
34. Подгаецкая И. Ю. Границы индивидуального стиля. Современные аспекты изучения: теория литературных стилей. М. : Высш. шк., 1982. С. 32–59.
35. Пономаренко М. Н. Воспроизведение гендерной составляющей авторского идиостиля в переводе художественного текста // Международный журнал современной филологической и ареальной русистики. Новая русистика, Чешская Республика, Брно. 2016, №1/IX. С. 33–47.
36. Салимова Л. М. Языковая картина мира А. С. Пушкина как русской

- языковой личности в романе «Евгений Онегин» : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2000. 198 с.
37. Серебрякова А. Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода // Вестник ЮУрГУ. Серия : Лингвистика. 2014. №1. С. 45–47. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/parametry-normativnoy-otsenki-adekvatnogo-perevoda> (дата обращения: 08.05.2018).
38. Солганик Г. Я. Стилистика текста : учеб. пособие. 9-е изд. М. : Флинта : Наука, 2009. 256 с.
39. Тынянов Ю. Н. Литературный факт. М. : Высшая школа, 1993. 319 с.
40. Федяева Н. Д., Абдулазизова С. А. Стилистические нормы: знания vs представления (на примере текстов официально-делового стиля) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2017. №4 (17). С. 71–74. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-normy-znaniya-vs-predstavleniya-na-primere-tekstov-ofitsialno-delovogo-stilya> (дата обращения: 08.05.2018).
41. Crystal D., Davy D. Advanced Conversational English. London, New York : Longman, 1979. 132 p.
42. Andrews E., Maksimova E. A. Russian Translation : Theory & Practice. Abingdon : Routledge, 2010. 187 p.
43. Fawcett P. Translation and Language : Linguistic Theories Explained. Manchester : St. Jerome Publishing, 2003. 162 p.
44. Frodl A. Das Selbst im Stil : die Autobiographien von Muriel Spark und Doris Lessing. Zugl. : Erlangen-Nürnberg, Univ., Diss., 2002. 296 s.
45. Lucas N. Stylistic devices in news, as related to topic recognition [Электронный ресурс] // News Translation. URL: http://www.academia.edu/2241800/Stylistic_devices_in_news_as_related_to_topic_recognition (дата обращения: 09.05.2018).
46. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch

Verlag, 1992. 341 s.

Словари и энциклопедии

47. Блеер А. Н., Суслов Ф. П., Тышлер Д. А. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. Академия, 2010. 464 с.
48. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь, 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. 318 с.
49. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. 2 -е изд., испр. и доп. М. : Флинта, 2006. 696 с.

Иллюстративный материал

50. Каррагер Дж. Gianluigi Buffon deserves to win the Champions League for his loyal service to Juventus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/football/2017/10/13/jamie-carragher-exclusive-column-liverpool-will-not-win-title/> (дата обращения: 10.04.2018).
51. Каррагер Дж. Jose Mourinho, Antonio Conte, Arsene Wenger, Jurgen Klopp and Co... Let's hail the galactico gaffers [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-3735303/Jose-Mourinho-Pep-Guardiola-Antonio-Conte-Arsene-Wenger-Jurgen-Klopp-Let-s-hail-galactico-gaffers.html> (дата обращения: 05.05.2018).
52. Каррагер Дж. Liverpool manager Jurgen Klopp is the star man in Anfield title bid [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-4076894/Liverpool-manager-Jurgen-Klopp-star-man-Anfield-title-bid.html> (дата обращения: 10.04.2018).
53. Каррагер Дж. Liverpool midfield Philippe Coutinho is so good he could play for anyone [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-3883524/Liverpool-midfielder-Philippe-Coutinho-good-play-anyone.html> (дата обращения: 10.04.2018).
54. Каррагер Дж. Liverpool will not win title this season. I don't know when they ever will [Электронный ресурс]. URL:

- <http://www.telegraph.co.uk/football/2017/10/13/jamie-carragher-exclusive-column-liverpool-will-not-win-title/> (дата обращения: 10.04.2018).
55. Каррагер Дж. No trophy to play for but it's a cup final for Liverpool against Middlesbrough [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/article-4523620/No-trophy-play-s-cup-final.html> (дата обращения: 10.04.2018).
56. Каррагер Дж. Now Jose Mourinho must let Marcus Rashford off the leash [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-4478138/Jamie-Carragher-Bad-moments-career-eat-away-me.html> (дата обращения: 05.05.2018).
57. Каррагер Дж. Watching Liverpool chuck it all away is making me furious... failure to prevent cheap goals and an inability to protect leads will hurt Jurgen Klopp's men [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-4391170/Jamie-Carragher-Liverpool-chucking-away-makes-angry.html> (дата обращения: 10.04.2018).
58. Каррагер Дж. Pep Guardiola against Jose Mourinho is great but do not write off Antonio Conte and Chelsea this season [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-3760528/Pep-Guardiola-against-Jose-Mourinho-great-not-write-Antonio-Conte-Chelsea-season.html> (дата обращения: 05.05.2018).
59. Хорнкасл Дж. From the land of catenaccio to the highest scoring league in Europe: how Serie A lost its love of defending [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/sport/football/european/serie-a-italian-football-lost-love-defending-catenaccio-highest-scoring-league-europe-a7956206.html> (дата обращения: 10.04.2018).
60. Хорнкасл Дж. Grazie Gigi: Buffon bows out the same way as he played – by uniting the nation [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/sport/football/international/gianluigi-buffon-retires-retirement-crying-video-italy-vs-sweden-world-cup-play-off-a8053576.html> (дата обращения: 10.04.2018).

61. Хорнкасл Дж. Is AC Milan's spending revolution enough to wrestle Serie A from Juventus as Napoli and Roma also plot their ascent? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/sport/football/european/serie-a-season-preview-juventus-ac-milan-roma-napoli-internazionale-bonucci-a7900201.html> (дата обращения: 10.04.2018).
62. Хорнкасл Дж. Joe Hart may be Torino's No 1 problem but fans will still be sorry to see him go [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/sport/football/european/joe-hart-torino-fans-manchester-city-transfer-news-a7699291.html> (дата обращения: 05.05.2018).
63. Хорнкасл Дж. Liverpool are paying a Pharoah's ransom but Mohamed Salah is a lightning, devastating force and worth every penny [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/sport/football/transfers/mohamed-salah-liverpool-transfer-profile-roma-serie-a-who-is-he-where-will-he-fit-a7800616.html> (дата обращения: 05.05.2018).
64. Хорнкасл Дж. Massimiliano Allegri, Mauricio Pochettino and an Italian tale that has taken Juventus to the new heights [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/sport/football/european/juventus-tottenham-champions-league-massimiliano-allegri-pochettino-italian-tale-a8206541.html> (дата обращения: 10.04.2018).
65. Хорнкасл Дж. The history of the Triple X and how Leonardo Bonucci's move from Juve to Milan sees him join a very exclusive club [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/sport/football/transfers/leonardo-bonucci-transfer-milan-juventus-latest-news-pirlo-vieira-ibrahimovic-a7841406.html> (дата обращения: 10.04.2018).